

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ

ⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ

ⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

Département de Traduction et d'Interpréariat



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

رقم الوثيقة:

الرقم التسلسلي:

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

الميدان: لغات اجنبية

الفرع: ترجمة

للخصص: ترجمة عربي / فرنسي / عربي

العنوان

إشكالية ترجمة المصطلحات الإنجليزية في النص الاقتصادي الفرنسي

إلى اللغة العربية

مقالات مختارة من الموقع الإلكتروني الرسمي لجريدة *La Tribune* أنموذجا

الإشراف:

الاستاذة الجواهر خالف

إعداد الطالبة

نظيرة قيدوم

لجنة المناقشة:

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

لستاذة محاضرة "ا"

لستاذة مساعدة "ا"

لستاذة مساعدة "ب"

نصيرة إدير

الجواهر خالف

فتيحة وازين

الرئيسة:

المشرفة

العضو:

الدورة: سبتمبر 2016

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهداء

إلى الوالدة الغالية

كلمة شكر وعرّفان

أتوجه بجزيل الشكر والعرّفان إلى الأستاذة الجوهرة خالف،
أستاذتي المشرفة على الملاحظات القيمة والتوجيهات السديدة
التي أنارت طريقي.

كما لا يفوتني أن أشكر أعضاء لجنة المناقشة بتفضلهم
لمناقشة هذه المذكرة وإثراءها بملاحظاتهم وآرائهم.
وفي الأخير، جزيل الشكر والعرّفان إلى كل من ساندني
ولو بكلمة طيبة

ملخص :

تهدف مذكرتنا إلى دراسة إشكالية ترجمة المصطلحات الإنجليزية في النص الاقتصادي الفرنسي أذا كعينة بعض المقالات الاقتصادية الصادرة في الجريدة الاقتصادية الالكترونية لاتريبيون.

ومن بين التساؤلات التي سنعكف على الإجابة عنها مايلي :

هل المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية لها نفس المعنى سواء وردت في اللغة الأصلية أو اللغة الفرنسية.

هل من منهجية ترجمة خاصة لنقل الكلمات الإنجليزية في المقالات الاقتصادية الفرنسية إلى اللغة العربية؟

وللإجابة عن هذه التساؤلات، استندنا إلى نظرية التحقيق لجون دوي، ومقاربة فيني وداريلني حول الأسلوبية المقارنة، التي بدت لنا أنهما النظريتان الملائمتين للتطرق إلى هذا الموضوع.

وقد توصلنا في نهاية المطاف إلى بعض الأجوبة، منها احتفاظ المصطلح بنفس المعنى، وكذا استخدام الترجمة الحرفية بطريقة شائعة

الكلمات المفتاحية : الترجمة الاقتصادية - المصطلح المقترض - الاقتراض - المصطلح - أساليب الترجمة.

Résumé :

Le présent travail a pour objectif l'étude analytique des anglicismes dans la presse économique en langue française. Ainsi, nous avons pris comme échantillon une série d'article parus dans le journal La Tribune, dans sa version électronique.

Parmi les questionnements qui se sont posés à nous, les anglicismes gardent – ils la même signification dans la langue française. Existe-t-il une théorie propre à la traduction des anglicismes vers l'arabe ?

Pour tenter de répondre à ces questionnements, nous avons eu recours à la théorie de l'enquête, ainsi qu'aux procédés de stylistique comparée.

Mots clés : traduction économique – anglicisme – emprunt – terme – procédés de traduction.

فهرس المحتويات

إهداء

كلمة شكر وعرفان

ملخص

فهرس المحتويات

1	.....	مقدمة
6	.....	الباب النظري :
6	.....	الفصل الأول : المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية.....
7	.....	تقديم الفصل
7	.....	1.1 تعريف المصطلح : لغة واصطلاحا.....
9	.....	2.1 المصطلح في اللغة التّقنيّة
10	.....	3.1 المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية.....
10	.....	1.3.1 تعريفها.....
11	.....	2.3.1 أنواع الاقتراض.....
11	.....	3.3.1 تصنيف المصطلحات الانجليزية.....
13	.....	4.1 لمحة تاريخية عن المصطلحات الانجليزية.....
14	.....	5.1 المصطلحات الانجليزية وموقف الأكاديمية الفرنسية.....
15	.....	خاتمة الفصل
16	.....	الفصل الثاني : المقال الاقتصادي.....

16	.....مقدمة الفصل
16	.....1.ii تعريف المقال
17	.....2.ii أنواع المقالات
18	.....3.ii النص الاقتصادي
21	.....الفصل الثالث : نظريات وأساليب ترجمة المصطلحات الانجليزية
21	.....مقدمة الفصل
21	.....1.iii نظرية التحقيق لجون ديوي
21	.....1.1.iii لمحة عن النظرية
22	.....2.1.iii عملية التحقيق
22	.....2.iii الأسلوبية المقارنة في الترجمة
23	.....1.2.iii أساليب الترجمة المباشرة
24	.....2.2.iii الترجمة غير المباشرة
26	.....خاتمة الفصل
27	.....الباب التطبيقي
28	.....الفصل الرابع : دراسة تحليلية للمصطلحات الانجليزية وترجمتها
28	.....تقديم الفصل
28	.....1 .vi تقديم المنهجية
29	.....2 .vi تقديم المدونة
30	.....3 .vi دراسة تحليلية للمصطلحات وترجمتها
30	.....المقال الأول •

39	.....	• المقال الثاني
41	.....	• المقال الثالث
46	.....	• المقال الرابع
52	.....	خاتمة الفصل
53	.....	الخاتمة
58	.....	المصادر والمراجع

الملاحق

ترجمة المقالات

مسرد المصطلحات فرنسي - عربي

مقدمة

مقدمة :

تواجه اللغة العربية في الوقت الحاضر تحديات كبرى في مجال الترجمة، تختلف كلياً عن الحال في الماضي البعيد، حيث كانت تقتصر الترجمة على نقل التحصيل المعرفي للإنسانية من اللغات اليونانية والفارسية وغيرها من اللغات، في ميادين الفلسفة والطب والرياضيات والأدب والفلك.

غير أن الانحطاط الذي ميز العالم الإسلامي في القرون الأخيرة، حصر اللغة العربية في ميدان الأدب والشعر، دون أن تواكب التقدم العلمي الذي شهده العالم في القرن الأخير. وفي عصر المعرفة وتفرع العلوم والتطور التكنولوجي والانفتاح على العالم في شتى الميادين والمجالات ظهرت، الحاجة إلى ترجمة المصطلح باعتباره وسيلة للتحكم في العلوم التقنية المعاصرة ومواكبة التطور الذي يشهده العالم في القرن الواحد والعشرين.

ويصادف المترجمون صعوبات لا تحصى في ميدان الترجمة التقنية. ومن بينها الكلمات الانجليزية التي عادة ما نجدتها في النصوص التقنية لا سيما المقالات الاقتصادية.

لذا حاولنا من خلال بحثنا المعنون :

” إشكالية ترجمة المصطلحات الإنجليزية في النص الاقتصادي الفرنسي إلى اللغة العربية، مقالات مختارة من الموقع الإلكتروني الرسمي لجريدة "La Tribune"، أنموذجاً ” أن نعالج إشكالية ترجمة المصطلحات الانجليزية التي تطرح العديد من التساؤلات والإشكاليات، لا سيما إذا تعلق الأمر بمصطلحات حديثة النشأة كتلك المستعملة في مجال الاقتصاد والمالية، علماً أن اللغة الانجليزية هي لغة التعامل في البنوك والأسواق المالية.

إن اختيارنا لهذا الموضوع نابع عن صعوبة ترجمة هذه المصطلحات الانجليزية التي شاع استعمالها في النصوص والمقالات الفرنسية بصفة عامة، والمقالات الاقتصادية بصفة خاصة. إضافة إلى ما يواجه القارئ العربي من عناء في فهم النصوص التقنية لاسيما مصطلحات التكنولوجيا الحديثة، حيث

لاحظنا خلال ممارستنا لمهنة الترجمة انعدام المصطلح التقني في ميدان الاقتصاد في قواميس الترجمة ثنائية اللغة أو ثلاثية اللغة على حد سواء.

أما اختيارنا للمدونة، فهو نابع عن قناعتنا أن الميدان الاقتصادي أصبح في الوقت الراهن يعتمد بشكل أساسي على التكنولوجيات الحديثة والانترنت في تبادل المعلومات، لذا انتقيت مجموعة من المقالات الصادرة في جريدة لاتريبون الفرنسية « La Tribune » في موقعها الإلكتروني الرسمي، ذلك لأن أغلب الأخبار والمعلومات ترد بطريقة آنية في المقالات الإلكترونية فور صدورها، كما هو الشأن بالنسبة لمصطلح « BREXIT »، الذي أحصينا في موقع لاتريبون عشرات المقالات تناولت موضوع خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي أيام معدودة قبل موعد إجراء الاستفتاء وبعده.

وعليه، يتمحور عملنا حول إشكالية ترجمة المصطلحات الإنجليزية في المقال الاقتصادي الفرنسية. و من جُلِّ التساؤلات التي سنعكف على الإجابة عنها، ما يلي:

• هل تحافظ الكلمات المستعملة في النص الاقتصادي الفرنسي على معناها الأصلي في اللغة الإنجليزية وعند نقلها إلى اللغة العربية ؟

• هل من منهجية ترجمة خاصة لنقل المصطلحات الإنجليزية في المقالات الاقتصادية الفرنسية إلى اللغة العربية؟

• ما هي الأساليب والإستراتيجيات الترجمة المعتمدة لنقل هذه الكلمات إلى اللغة العربية بشكل دقيق ومتربط ؟

لحل إشكاليتنا نقترح الفرضيات التالية :

▪ قد تحافظ المصطلحات الإنجليزية المستعملة في النص الاقتصادي الفرنسي على معناها الأصلي،

■ غالبا ما يستعمل أسلوب الترجمة الحرفية لفيني ودارلني لأن المصطلحات سواء استعملت الفرنسية أو الانجليزية تؤدي نفس المعنى.

■ قد تكون نظرية التحقيق لجون دوي ملائمة للقيام بدراسة معمقة في ماهية المصطلح الاقتصادي.

وللإجابة على الإشكالية المطروحة، استندنا أولا إلى نظرية التحقيق للفيلسوف الأمريكي جون دوي

John DEWEY ، حيث بدا لنا من الضروري القيام ببحث مفصل لمعنى المصطلح الانجليزية أولا، ثم

تحليل استخدامه في النص الفرنسي لمعرفة ما إذا يحافظ على نفس المعنى، وفي الأخير تقديم المصطلح

المكافئ أو اقتراح ترجمته مع الشرح والتحليل باستعمال أساليب الترجمة لفيني ودارلني VINAY et

. DARBELNET

وتنقسم دراستنا إلى جانبين، جانب نظري وآخر تطبيقي. حيث يتضمن الجانب النظري ثلاثة

فصول، فصل أول عنوانه المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية، حيث نقوم في البداية بتعريف

المصطلح بصفة عامة، لنخرج بعد ذلك إلى المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية، دون أن ننسى

موقف الأكاديمية الفرنسية من هذه المصطلحات. ويتناول الفصل الثاني من دراستنا المقال الاقتصادي،

نظرا لطبيعة العينات المشكلة لمدونتنا. ونختتم بابنا النظري بفصل ثالث يتناول نظريات وأساليب الترجمة

التي سنحاول اعتمادها للإجابة عن الإشكالية التي نحن بصدد دراستها.

أما الجانب التطبيقي فيتكون من فصل وحيد معنون " دراسة تحليلية للمصطلحات الانجليزية

وترجمتها " منقسم إلى ثلاثة أجزاء، الجزء الأول خاص بالتقديم المنهجي حيث نستعرض فيه الخطة التي

انتهجناها في تطبيق الجانب النظري. أما الجزء الثاني من الفصل فهو خاص بتقديم المدونة والقاء نظرة

عن الصحافة الإلكترونية. وخصصنا الجزء الثالث من الفصل لدراسة تحليلية للمصطلحات وترجمتها.

وتتمثل أهداف بحثنا في معرفة قدرة المترجم على التعامل مع مصطلحات جديدة غير موجود في

اللغة الهدف بالرجوع إلى العناصر المعجمية والنحوية لهذه الأخيرة (اللغة العربية)، من جهة، واستنتاج

ما إذا كان اللّجوء إلى الاقتراض اللغوي التام أو الجزئي كافٍ لترجمة النص الاقتصادي المُستجَد كما هو الشأن بالنسبة للمصطلحات في اللغة الفرنسية، من جهة أخرى.

وقد استندنا خلال دراستنا إلى مجموعة من المصادر منها العربية وأخرى باللغتين الفرنسية والانجليزية، نذكر منها لسان العرب لإبن منظور، وكتاب La traduction raisonnée لجان دوليل Jean DESLILE وكتاب الأسلوبية المقارنة لفيني وداريلنيه.

ولم تخلُ دراستنا من الصعوبات والعراقيل، ذلك أن المصطلحات الانجليزية في المجال الاقتصادي عرفت تطورا سريعا في الآونة الأخيرة، وبالتالي تعذر علينا إيجاد تعاريف في القواميس والموسوعات، فاضطررنا في العديد من الأحيان إلى اللجوء إلى المواقع الإلكترونية المختصة في مجال الاقتصاد والمالية.

وفي الختام، نتمنى أن يكون بحثنا المتواضع قد قدم عناصر جديدة في ترجمة المصطلحات المقترضة من اللغة الانجليزية، لتعم الفائدة على كل طالب أو باحث ولو بالقدر اليسير. أخيرا، نسأل الله عز وجل التوفيق والسداد.

الباب النظري

الفصل الأول : المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية.

تقديم الفصل :

إن الدراسة التي تقوم على دراسة المصطلح مهما كان ميدان الاختصاص تستدعي منا التقرب من مفهومه. وبما أننا نهتم بدراسة المصطلحات الانجليزية، حاولنا في هذا الفصل أن نتناول بإيجاز مفهوم المصطلح قبل التطرق إلى التعريف بالمصطلحات واستعمال الإنجليزية منها في النصوص الفرنسية وكيف يتعامل معها اللغويين الفرنسيين، لا سيما أعضاء الأكاديمية الفرنسية.

1.1 تعريف المصطلح : لغة واصطلاحا.

ازدادت العناية بالمصطلح في الآونة الأخيرة، نظرا للأهمية التي يكتسبها في نقل المعارف، لا سيما في المجال الاقتصادي. ويمكن بإيجاز تعريف المصطلح في آراء بعض اللغويين كما يلي.

لغة :

لفظ المصطلح مصدر الفعل اصطح تعود أصوله إلى الجذر الثلاثي ص ل ح ، ويُعرّف في المعجم الوسيط في المدخل الخاص بمادة " ص ل ح " : صَلَحَ صَلَاحاً ، وصلوحاً : زال عنه الفساد. والشيء كان نافعا أو مناسبا. يقال : هذا الشيء مناسبا، وهذا الشيء يصلح لك.

أصلح : في عمله أو أمره، بمعنى أتى بما هو صالح نافع.

اصطح القوم : زال ما بينهم من خلاف. وعلى الأمر : تعارفوا واتفقوا.

(المعجم الوسيط، 1972 : 565)

ويعرف في لسان العرب على النحو التالي : الصلح تصالح القوم بينهم والصلح السلم

وقد اصطلحوا وصالحو واصلحوا مشددة الصاد قلبوا التاء صاداً وأدغموها في الصاد بمعنى واحد أي

اتفقوا واتفقوا). ابن منظور، لسان العرب، مادة (ص ل ح)

اصطلاحاً :

يعرف الإصطلاح في المعجم الوسيط باتفاق طائفة على شيء مخصوص. ولكل علم اصطلاحاته.

(المعجم الوسيط، 1972 : 566)

ويعرف في لسان العرب على النحو التالي : الصلح تصالح القوم بينهم والصلح السلم

وقد اصطَلحوا وصالحو وصالحووا وصالحووا مشددة الصاد قلبوا التاء صاداً وأدغموها في الصاد بمعنى واحد أي

اتفقوا وتوافقوا).

أي بمعنى اتفاق قوم فيما بينهم على أمر مخصوص. (ابن منظور، الجزء الثاني، ص 517).

أما اللغات الأوروبية وضعت لهذا المفهوم كلمات متقاربة النطق والكتابة، فالإنجليزية تستعمل كلمة

TERM ، والفرنسية كلمة TERME، وكلتا الكلمتين مشتقتين من الكلمة اللاتينية TERMINUS.

ويعرف جان دوليل Jean DESLILE المصطلح كما يلي :

Terme : Unité de signification constituée d'un ou plusieurs mots et qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine de spécialité. Un terme peut être simple (ex : moteur) ou complexe (ex : moteur à combustion interne). (DELISLE, 2013 : 684)

المصطلح : وحدة ذات دلالة تتكون من كلمة أو عدة كلمات، تعبر عن مفهوم واحد في داخل مجال

خاص. ويمكن للمصطلح أن يكون بسيطاً مثل : محرك، أو أن يكون مركباً مثل : محرك ذو احتراق

داخلي. (ترجمتنا).

وحسب التعريفات التي سبقت في عمومها يدل على اتفاق فئة خاصة على رمز أن يكون ذو مفهوم خاص

في مجال معين. (ترجمتنا).

وأصبحت المصطلحات مع التطور التكنولوجي وانتشار التكنولوجيات الحديثة، شائعة الاستعمال بين

اللغات، لا سيما منها تلك الواردة الانجليزية. فمن الملاحظ في الآونة الأخيرة انتشار هذه المصطلحات

في اللغة الفرنسية بصفة تلقائية، حيث عادة ما نصادفها في جميع المجالات، دون تظهر الحاجة لإيجاد ما يقابلها الفرنسية.

2.1 المصطلح في اللغة التقنية :

يمكن تصنيف المصطلحات حسب عدة معايير، نحصرها نذكر بصورة موجزة البسيطة والمركبة منها.

فقد كون المصطلحات بسيطة أو معقدة، نحو:

صورة مشعاعية، تنظير شعاعي radio, radioscopie

ضوء، إضاءة lumière, luminescence

قد تتشكل المصطلحات المعقدة من كلمتين فأكثر، مثل:

ذاكرة حية mémoire vive

نظام تسيير المعطيات système de gestion de base de données

بالإضافة إلى وجود مصطلحات في اللغة التقنية تبدو بسيطة من الوهلة الأولى ولكن أصلها مركب كالمختصرات.

• **المختصرات** : نظام إملائي اعتباطي مختصر، وضع للرسم والنطق أو رمز اختصاري، فهو نظام

كتابة سريعة Abréviation . ونلاحظ في الوقت الحالي اعتماد الرموز بدل الكلمات أو الجمل، ويكثر

توظيف المختصرات كوسيلة ثقافية سريعة في مجال الصناعة، وفي المعاملات التجارية والإعلانات.

(صالح بلعيد، 2003 : 86).

3.1 المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية : (Les anglicismes)

1.3.1 تعريفها :

بادئ ذي بدء، قد يظهر من غير الضروري تعريف المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية لما تحمل التسمية في طياتها من معنى يؤدي بالعرض. ولكن، إذا ما تمعنا أكثر في مختلف المصطلحات تظهر لنا بعض الفوارق سنتطرق لها أدناه في تصنيف هذه المصطلحات.

ويمكن أن نقترح بعض التعريفات منها، تعريف بوقارد BOGAARD كمقاربة أولية بتعريفه للمصطلحات الفرنسية على أنها :

« *Anglicisme : un élément du français qui a été emprunté à l'anglais* » (BOGAARD, 2008 : 22).

" عنصر في اللغة الفرنسية تم إقراضه من اللغة الانجليزية " (ترجمتنا).

فيحين، يقترح جان دوليل Jean DESLILE تعريفين مختلفين. الأول :

« *Anglicisme : Expression propre à la langue anglaise, sans équivalent littéral dans une autre langue, ex : a wishful thiking = prendre ses désirs pour des réalités* ». (DELISLE, 2013 :643).

" عبارة خاصة الانجليزية دون أن يكون لها مقابل حرفي في لغة أخرى ". (ترجمتنا)

أما التعريف الثاني فهو أكثر تفصيلا وتدقيقا :

« *Emprunt de la langue anglaise d'un mot, d'une acception particulière, d'un élément phonologique, d'une construction syntaxique ou d'une forme graphique* ». (DELISLE, 2013 : 643).

اقتراض عن اللغة الانجليزية، لكلمة أو مفهوم خاص لعنصر صوتي، أو بنية تركيبية (ترجمتنا -)

من جهة أخرى، يعرف قاموس Le Petit Robert المصطلح الدخيل الانجليزية كما يلي :

« *Anglicismes : Nom masculin, tournure, locution propre à la langue anglaise* ». (Le Petit Robert,)

وانطلاقاً من المفاهيم السابقة التي تتفق على أن الكلمات هي اقتراض من اللغة الانكليزية، فقد لاحظنا ضرورة التطرق إلى أنواع الاقتراض.

2.3.1 أنواع الاقتراض :

" تصنف كريستيان لوبيي Christiane LOUBIER ، باحثة في الديوان الكبيكي للغة الفرنسية بموريال، الاقتراض إلى ثلاثة أنواع :

- الاقتراض المعجمي : وهو الاقتراض الكامل في الشكل والمعنى، أو الجزئي فإما اقتراض في الشكل أو المعنى لوحدة معجمية أجنبية.
- الاقتراض التركيبي : ويقصد به اقتراض بنية الجملة في حد ذاتها. ويمكن ذكر على سبيل المثال اقتراض المجموعات الفعلية التي تتأثر بالتركيبة الإنجليزية.
- الاقتراض الصوتي : وهو يخص الاقتراض طريقة نطق الكلمة، كما هو الشأن بالنسبة لكلمة "coach.

(LOUBIER, 2011 : 14 – 15 – 16)

3.3.1 تصنيف المصطلحات المقترضة الانجليزية :

يصنف الديوان الكبيكي للغة الفرنسية المصطلحات الانجليزية إلى ستة أنواع :

• مصطلح مقترض تام : Anglicisme intégral

هو عملية اقتراض كلمة أو مجموعة كلمات بصفة تامة أي في الشكل والمعنى، دون أي تكييف لنظام

اللغة الفرنسية. وهناك العديد من الأمثلة منها : Week – end, overdose, glamour, background

ويحصى الديوان الكبيكي حوالي 62 مصطلح دخيل تام.

• **مصطلح بالغة الانجليزية هجين : Anglicisme Hybride**

هو اقتراس من اللغة الانجليزية لكلمة في الشكل والمعنى، وإضافة لها عنصر من اللغة الفرنسية، إما بإضافة لاحقة من اللغة الفرنسية للمصطلح الانجليزية أو عن طريق استبدال اللاحقة الانجليزية بأخرى من اللغة الفرنسية. وعلى سبيل المثال : Booster, customiser, dispatcher

• **مصطلح بالغة الانجليزية دلالي : Anglicisme sémantique**

هو إضفاء معنى الانجليزية لصيغة موجودة الفرنسية. وعلى سبيل المثال Alternative رغم إمكانية استعمال كلمة Solution.

• **مصطلح بالغة الانجليزية تركيبية : Anglicisme syntaxique**

هو استخدام التركيب اللغوي الانجليزي على عناصر في اللغة الفرنسية. ويتم ذلك عن طريق استعمال حرف جر مثلا. وعلى سبيل المثال être confiant que – to be confident that.

• **مصطلح بالغة الانجليزية صرفي : Anglicisme morphologique**

ويتعلق الأمر بترجمة حرفية للصيغة الأجنبية، سواء تعلق الأمر بكلمة بسيطة أو كلمة مركبة، وعلى سبيل المثال : عبارة long distance call التي تتم ترجمتها الفرنسية appel longue distance والتي يمكن ترجمتها بالعبارة الجاهزة appel interurbain.

• **مصطلح بالغة الانجليزية أسلوبية : Anglicismes phraséologique**

وهي العبارات الجاهزة والأمثال التي تخص لغة معينة وفق نظرة معينة للعالم. وعلى سبيل المثال بينما نقول عن شخص يكون قد غادر المكان خلسة الفرنسية : Il a filé à l'anglaise بينما بالانجليزية تكون العبارة المرادفة to take a french leave.

المصدر : الديوان الكيبكي للغة الفرنسية. / www.oqlf.gouv.qc.ca/

4.1 لمحة تاريخية عن المصطلحات الانجليزية :

لا يمكن تحديد بالضبط تاريخ ظهور المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية. ولكن ورد في قاموس جوزيت راي دبوف وجيلبارت قانيون Josette REY-DEABOVE et Gilberte GAGNON في طبعة 1980، أنه ابتداء من 1704 قرر مجلس الشيوخ الانكليزي، واستنادا إلى أرشيف حوالي 20 جريدة الفرنسية، أن يستخدم المصطلح الانجليزية مع الشرح الفرنسية. مع العلم أنه المصطلحات الانجليزية كانت تستعمل في المجال الديني. ومن بين أول المصطلحات في المجال السياسي فعل " to vote " بمعنى التصويت، فلم يكن يستعمل فعل " voter " بل « donner sa voix au chapitre ». (STEUCKARDT, 2006 : 12).

من جهة أخرى، أحصى كل من الباحثين فرازر ماكنزي وقين رفون بروتشفيتز

Fraser Mackenzie (1939) et de Gunnar von Proschwitz (1956) ، في الدراسات التي قاما بها حول الموضوع ما يقارب عن خمسمائة مصطلح دخيل الانجليزية كان يستعمل في منتصف القرن الثامن عشر، مائة منها في الميدان السياسي.

ويمكن تفسير هذا التطور بالظروف التاريخية التي شهدتها المنطقة، فبعد انتهاء الحكم الملكي المطلق ببريطانيا تبعا لثورتي 1649 و 1688 فُسِح المجال للنظام البرلماني. وهذا ما ورد في الدراسات التي قام بها G. von Proschwitz الذي جمع جملة من المعطيات الواردة في الصحف الصادرة خلال الفترة بين 1775 و 1785، وأساسا في جريدة le Courier de l'Europe ، التي يصف للفرنسيين الحياة السياسية الانجليزية. وابتداء من النصف الأول من القرن الثامن عشر، بدأ تردد فولتير Voltaire ومونتسكيو Montesquieu على انكليترا، للتعريف بالمؤسسات السياسية الانجليزية. وابتداء من سنة 1740 بدأ شغف المفكرين الفرنسيين بالترجمة من اللغة الانجليزية للكتب والقصص الخيالية والصحف للتعريف بكل ما يخص انكليترا، وعليه، أصبح الاقتراض من اللغة الانجليزية شائعا للتعبير عن مفاهيم جديدة. (STEUCKARDT, 2006 : 11-12)

5.1 المصطلحات الانجليزية وموقف الأكاديمية الفرنسية :

أصدرت فرنسا في الرابع من شهر أوت 1994، قانونا يدعى " قانون توبون " « Loi Toubon » ، يهدف إلى وضع إطار قانوني من شأنه تقليص استعمال المصطلحات بصفة عامة وتلك الانجليزية بصفة خاصة في التعاملات اليومية، لتقتصر فقط على المصطلحات ذات الطابع الثقافي التي يصعب إيجاد مقابل لها الفرنسية. وقام وزير الثقافة الفرنسية جاك توبون Jaques TOUBON بعرض قانون، تمت المصادقة عليه، يهدف إلى ضمان أولوية استعمال المصطلحات الفرنسية المعتادة.

<https://www.legifrance.gouv.fr/> (consulté le 01/06/2016)

وفي إطار هذا القانون، أوكلت للأكاديمية الفرنسية دورا هاما وأساسيا، حيث تشارك في أشغال اللجان المختصة المكلفة باقتراح مصطلحات فرنسية تعبر عن مفاهيم جديدة في شتى المجالات. وهي عضو دائم في اللجنة العامة للمصطلحات والألفاظ الجديدة التي تدرس اقتراحات اللجان المختصة. وعلاوة على ذلك، تبدي الأكاديمية الفرنسية موافقتها على نشر المصطلحات وتعريفها في الجريدة الرسمية. وبالتالي، يصبح استخدام المصطلحات الفرنسية إجباريا في الإدارات والمصالح العمومية، عوض المصطلحات الأجنبية، لاسيما المصطلحات الانجليزية.

ونظرا للتحديات التي تواجهها الأكاديمية الفرنسية في تثمين اللغة الفرنسية، والتصدي للمصطلحات ، أبدت منذ سنة 1694، تاريخ إنشائها ارتيابا من المصطلحات الخاصة لاسيما تلك الواردة في مجالين الثقافي والعلمي. ولكن واقع استعمال المصطلحات ، أدى إلى ضرورة إنشاء مصطلحات حديثة النشأة وإدراجها في قاموسها الخاص تهدف إلى تثمين اللغة الفرنسية من جهة، وتعمل كمصطلحات مكافئة للمصطلحات .

<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/terminologie-et-neologie> (consulté le 04/06/2016)

خاتمة الفصل :

وبعد أن تطرقنا في الفصل الأول إلى تعريف المصطلح الدخيل الانجليزية وتطوره عبر الزمن، بالإضافة إلى مختلف أنواعه، ننتقل في الفصل الثاني للمقال الاقتصادي من حيث التعريف وبعض خصائصه.

الفصل الثاني : المقال الاقتصادي.

مقدمة الفصل :

تعتبر الترجمة الاقتصادية شكلا من أشكال المعرفة العلمية، وفرعا من فروع الترجمة لما تحمله من خاصيات بالنظر إلى المصطلحات التقنية التي يزخر بها هذا المجال. وبما أن مدونتنا تتكون من مقالات اقتصادية سنقدم لمحة وجيزة عن المقال الاقتصادي.

1.11 تعريف المقال :

التعريف اللغوي : إن كلمة المقال - لغوياً- مأخوذة من القول. وقد جاء في لسان العرب : (قال يقول قولاً وقيلاً وقولة ومقالاً ومقالةً).

فهي مصدر ميمي للفعل (قال) مثلها مثل: قول أو قيل. ونلاحظ أنها وردت بصيغة التذكير (مقال) وبصيغة التأنيث (مقالة) وهو ما نستخدمه الآن في وقتنا الحاضر مع تطور الدلالة. ويعرف المعجم الوسيط على النحو التالي : قولاً ومقالاً ومقالة، تكلم، فهو قائل وقال، وجمع قائل قالة، ويستعمل القول مجازاً للدلالة. (المعجم الوسيط، 1972 : 759).

اصطلاحاً:

على الرغم من أن المقال - اليوم - فن من فنون التعبير، يسمح بالتعبير عن فكرة ما، أو التعريف بنظرية ما أو منتج ما في مجال محدد.

ويعرف المعجم الوسيط المقالة على أنها بحث قصير في العلم أو الأدب أو السياسة أو الاجتماع، ينشر في صحيفة أو مجلة. (المعجم الوسيط، 1972 : 760).

فقد عرفه د. محمد يوسف نجم على النحو التالي : " أنه قطعة نثرية ، محدودة الطول والموضوع، تكتب بطريقة عفوية وسريعة ، خالية من التكلفة، وشرطه الأول أن يكون تعبيراً صادقاً عن شخصية الكاتب. "

(محمد يوسف نجم الدين، 1963 : 94)

كما عرفه محمد عوض محمد : أنه قطعة مؤلفة ، متوسطة الطول ، تكون عادة منثورة في أسلوب يمتاز بالسهولة والاستطراد ، وتعالج موضوعاً من الموضوعات وكأنها تعالجه على وجه الخصوص من ناحية تأثر الكاتب به . (محمد يوسف نجم الدين، 1963 : 94)

2.11 أنواع المقالات :

هناك العديد من أنواع المقال. وقد أبرز الباحثون أنواعاً مختلفة في هذا المجال. وقد ميز الباحث محمد يوسف نجم الدين بين هذه الأنواع لخصها في المقال الاجتماعي والنقدي والقصصي ومقال الصور الشخصية والنقدي والكاريكاتوري والقصصي والعلمي إلى غير ذلك من أنواع المقالات. من جهته، قسم الدكتور أديب خضور المقال حسب الموضوع الذي يعالجه أو وفق التوجيه والهدف والمعالجة.

أ - فحسب الموضوع نجد :

- المقال الإيديولوجي الذي يعالج قضايا ذات طابع إيديولوجي، والمقال السياسي الذي يطرح معالجة سياسية.
- المقال التوجيهي التنظيمي الذي يدور حول قضايا متعددة ولكن الصفة الغالبة هي العمل والإدارة والإنتاج.
- المقال الاقتصادي الذي يبحث في قضايا وشؤون اقتصادية.
- والمقال الثقافي، العلمي التربوي أو الرياضي أو الفني.

ب - حسب التوجيه أو الهدف أو المعالجة :

- المقال الدعائي النظري.
- المقال الإعلامي.
- المقال التوجيهي الإرشادي.

• المقال التقويمي.

• المقال الجدالي.

(د. أديب خضور، 1991: 151 - 152 - 153).

وبما أن موضوع دراستنا يتمحور حول إشكالية ترجمة الكلمات الإنجليزية وترجمتها إلى اللغة العربية في المقال الاقتصادي، رأينا أنه من الضروري التطرق بصفة ولو وجيزة إلى النص الاقتصادي وخصائصه.

3.ii النص الاقتصادي :

" تختلف النصوص باختلاف الميدان الذي تتطرق إليه حسب بعض المنظرين. ومن بين أشهر تصنيف للنصوص باختلاف أنواعها، نذكر تصنيف كاتارينة رايس *Katarina REISS* التي اعتمدت على تصنيف بوهلير *BUHLER*، حيث صنفت النصوص على أساس وظائف اللغة، وحصرت هذه الأنواع فيما يلي:

▪ النص الإخباري : *Le texte informatif*

ويهدف من خلاله المؤلف إلى إيصال المعلومات لا غير، قد تكون هذه المعلومات عبارة عن نقل لأحداث بسيطة أو معارف أو آراء مثل النص الصحفي.

▪ النص التعبيري : *Le texte expressif*

يرتبط النص التعبيري بالإبداع الأدبي، حيث يمتاز بحضور قوي للمؤلف الذي يختار موضوعه ويعبر فيه عن أفكاره شكل حسي جمالي مثل الروايات والقصص والأشعار.

▪ النص العملي : *Le texte opérationnel*

يرتبط أساسا بالمتلقي أو القارئ، ويحاول المترجم إحداث لدى متلقي النص الهدف نفس ردود الأفعال التي كان المؤلف في اللغة الأصلية يهدف إليها. " (LOMBEZ , 2003, p 359-360).

غير أن جان دوليل، فهو يقترح تصنيفا آخر للنصوص يختلف بعض الشيء عن تصنيف رايس، ويتمثل في النصوص البراغمية والنصوص الأدبية التي يصنفها على النحو التالي :

النص البراغماتي : Texte pragmatique

وهي أساسا النصوص الذي يطغى عليها طابع تقديم المعلومات، وتخلو من الصفات الجمالية. ويرى دوليل أن النصوص " تجمع تحت تسميتها النصوص الصحفية والمراسلات العامة والوثائق السياحية والتقارير الرسمية، وباختصار كل نص يعالج مسألة التلوث والفيزياء والاتصالات والاقتصاد".

• النص الأدبي : Le texte littéraire

يعبر من خلاله المؤلف عن أحاسيسه ومشاعره ويوصل آراء الشخصية، يقوم باستعمال جميع الأساليب الجمالية، حيث تضيف على النص جانبا من الخيال والإبداع مما يتيح المجال إلى أكثر من تأويل وقراءة حيث ترتبط تأويلاته بكل قارئ. ومن المعروف أن النص الأدبي قابل للتداول في أي زمان ومكان، حيث تعمر المؤلفات الأدبية طويلا، تتداولها الأجيال عبر العصور والزمن، بحكم القيم التي تتضمنها، والمواضيع المختلفة التي تتناولها.

ومن ثم يظهر لنا أن النص الاقتصادي حسب تصنيف دوليل ينتمي إلى النوع الأول أي النص البراغماتي. (: DELISLE, 2013)

من جهة أخرى، يقسم فوريو ألياس FURIO Elias النص الاقتصادي إلى أربعة أنواع، تتوزع على النحو التالي :

A) *Le texte économique descriptif : La description économique peut être une énumération des éléments contenus dans un tableau de données économiques. (FURIO, 2006 : 6 – 7).*

أ – النص الاقتصادي الوصفي : حيث يمكن للوصف الاقتصادي أن يكون عبارة تعداد لعناصر واردة في جدول من المعطيات الاقتصادية. (ترجمتنا)

B) *Le texte économique narratif : La narration économique relate l'évolution de l'économie dans le temps, c'est-à-dire comment s'articule le passé, le présent et l'avenir économique. (FURIO, 2006 : 6 – 7).*

ب - النص الاقتصادي السردى : يهدف السرد الاقتصادي إلى رواية الوقائع والتطور الاقتصادي عبر الزمن، كيف تدور الأحداث الاقتصادية في الماضي والحاضر والمستقبل. (ترجمتنا)

C) *Le texte économique explicatif : Dans un de ses sens, expliquer consiste à faire connaître la raison, la cause de quelque chose. En général, c'est l'économie appliquée celle qui offre les explications des phénomènes économiques.*

ج - النص الاقتصادي التفسيري : من بين المعاني التي تحتويها كلمة التفسير التعريف بالسبب في حدوث شيء ما. وبصفة عامة، يعرض الاقتصاد التطبيقي تفسيراً للظواهر الاقتصادية.

D) *Le texte économique téléologique : Le texte téléologique constitue un rapport de finalité. La téléologie considère le monde comme un système de rapports entre moyens et fins. Ainsi, le texte téléologique de la politique économique établit certains types de rapports. L'aspect essentiel de cette catégorie est la projection des actions dans l'avenir et la conditionnalité de l'argumentation. (FURIO, 2006 : 6 – 7).*

د - النص الاقتصادي الغائي : يرتبط النص الغائي بالهدف، أي اعتبار العالم مقيد بعلاقات بين الوسائل والأهداف. وعليه فإن النص الاقتصادي الغائي يسن بعض هذه القواعد فيما بينها.

(FURIO, 2006 : 6 – 7).

وفي الأخير يبقى المقال الاقتصادي يهدف إلى إخبار القارئ بآخر المستجدات الاقتصادية لاسيما عندما يتعلق الأمر بالمقالات الالكترونية التي عادة ما تنشر الخبر فور وقوعه، ويصف الأحداث، ويعطي جملة من الأرقام والإحصائيات التي تفيد المختصين وأصحاب القرار.

ونختم الجانب النظري من دراستنا بالتطرق إلى نظريات وأساليب الترجمة التي سنعتمد عليها في الجانب التطبيقي.

الفصل الثالث : نظريات وأساليب ترجمة الكلمات الانجليزية.

مقدمة الفصل :

لقد سبق وأن تطرقنا إلى المكانة التي احتلتها المصطلحات الإنجليزية في المقالات الاقتصادية الفرنسية، والتي أصبحت شائعة الاستعمال بظهور الصحافة الإلكترونية التي باتت من أهم وسائل الإعلام والتواصل في الألفية الأخيرة. ومن ثمة، تظهر إشكالية ترجمة هذه المصطلحات إلى اللغة العربية. فاختيار الأسلوب والنظرية المناسبين يستدعي في بداية الأمر تحديد صعوبات الترجمة التي تعتبر جزءا لا يتجزأ من عمل المترجم.

بما أن إشكاليتنا تتمحور على ترجمة المصطلحات ، نستعرض في هذا الفصل الثالث من الجانب النظري، النظريات والأساليب التي تساعدنا على إيجاد مقابل العربية. وقد وقع اختيارنا على نظرية التحقيق لجون ديوي لما تحمله في طياتها من منهجية في تحديد واستيعاب وضعية غير محددة. وبغية إيجاد المقابلات لهذه المصطلحات ، اعتمدنا أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة لفيني ودارلنييه.

1.1.1.1 نظرية التحقيق لجون ديوي :

1.1.1.1.1 لمحة عن النظرية :

يرى الفيلسوف الأمريكي جون ديوي أن التحقيق يبدأ فور ظهور مشكل أو عائق. فبداية التحقيق العلمي

ينشأ تبعا لوضعية غير محددة. ويعرف ديوي في كتابه حول المنطق التحقيق كما يلي :

« *L'enquête est la transformation contrôlée ou dirigée d'une situation indéterminée en une situation qui est si déterminée en ses distinctions et relations constitutives qu'elle convertit les éléments de la situation originelle en un tout unifié* » (DEWEY, 1993 :169 cité dans JOURNE, 2008 : 3)

(التحقيق هو عملية تحويل وضعية غير محددة إلى وضعية محددة في فوارقها وعلاقتها بالعناصر التي

تشكلها كي تجعل من الوضعية الأولية عنصرا كاملا موحدًا). ترجمتنا.

ويرافق الطابع غير المحدد لوضعية نوعا من عدم التوافق الذي يؤدي إلى ظهور التحقيق. والهدف من هذا الأخير هو الوصول إلى نوع من التجانس من شأنه حذف الشك. وبالتالي، ينتهي التحقيق بعد التوصل إلى الإجابة المنتظرة.

2.1.1.111 عملية التحقيق :

وكما يوضحه ديوي في الفصل السادس من كتابه، فإن التحقيق يبدأ من وضعية "غير محددة" و "مفتوحة" و "غير متجانسة" لتتهي بوضعية "محددة" و "مغلقة" و "متجانسة".

ويكمن المنهج الأساسي للتحقيق في تحويل وضعية غير محددة إلى إشكالية.

يبدأ التحقيق بالبحث عن العناصر التي تجعل من الوضعية غير محددة. حيث تؤدي الملاحظات إلى اقتراحات تصبح أفكارا عندما تسمح بإيجاد حل للمشكلة.

وبالنسبة لدراستنا، سنعتمد على هذه النظرية في التحقيق في معنى ومدلول المصطلحات الانجليزية أولا عن طريق المراجع والقواميس الأحادية اللغة الانجليزية منها والفرنسية، لمعرفة ما إذا كان للمصطلحات نفس المعنى، ثم سنحاول ترجمتها إما باعتماد ما يتداوله اللغويين والمختصين في مجال الاقتصاد والمالية أو اقتراح ترجمة خاصة بنا.

2.1.1.112 الأسلوبية المقارنة في الترجمة : Stylistique comparée

أول من تحدث عن أساليب وتقنيات الترجمة من الجانب التطبيقي هما " فيناي" و " دارلنييه " عام 1958 في كتابهما المشترك " أسلوبية المقارنة من اللغتين الفرنسية والانجليزية، حيث سعا كل منهما إلى وضع منهجية تهدف إلى تحديد مفاهيم أساسية في الترجمة كمفهوم " وحدة الترجمة " Unit of translation أو " Unité de traduction". وفي هذا الصدد، قدم كل من فيناي ودارلنييه سبعة أساليب

للترجمة، تنقسم إلى فئتين، الأساليب المباشرة والأساليب غير المباشرة.

1.2.III أساليب الترجمة المباشرة : Les procédés directs de traduction

وهي أنواع ثلاثة :

1- الاقتراض : L'emprunt

يعتبر من بين أبسط أساليب الترجمة، حيث ينتج هذا النوع من الترجمة عادةً عن قصور في اللغة المنقول إليها، أي عندما تفتقر اللغة المنقول إليها إلى مفردات تعبر عن مفهوم جديد، أو تقنية حديثة، وبالتالي، لا يستطيع المترجم إيجاد لفظ أو مصطلح يفى بالمعنى الوارد في اللغة الأصلية، وبالتالي يأخذ المفردة أو المصطلح كما هو دون إحداث تغيير. يمكن على سبيل المثال ذكر كلمة VODKA المشروب الروسي الذي يترجم عن الروسية باستعمال نفس اللفظة، والعربية نفس النطق غير أنه يكتب بالأحرف العربية. وتعتبر الكلمات إثراء للغة المنقول إليها، ونوع من التعريف للغة المنقول منها.

2- النسخ Le calque :

وهو نوع خاص من الاقتراض، عن طريق اقتراض تركيب من اللغة الأجنبية ثم ترجمة العناصر المكونة له ترجمة حرفية. ونتيجة لذلك، نحصل إما النسخ التعبيري Le calque d'expression، ولما النسخ البنويوي Le calque de structure.

▪ النسخ التعبيري Le calque d'expression :

يحترم في هذا ترتيب عناصر الجملة المنقول إليها، كقولنا مثلا " لعب دورا " « jouer un rôle » . play a role

▪ النسخ البنويوي Le calque de structure :

ويتم من خلاله إدخال بناء لغوي جديد في اللغة المنقول إليها كقولنا " علم الخيال " Science « Fiction »

3 - الترجمة الحرفية : La traduction littérale

الترجمة الحرفية هي الانتقال من لغة إلى لغة أخرى عن طريق استبدال وحدات النص الأصلي بوحدات أخرى في النص المترجم للحصول على نص سليم من الناحية التركيبية والدلالية، مع مراعاة ما يحمله النص الأصلي في طياته. يجب عن تكون الترجمة مقبولة. فعلى سبيل المثال : أكل الولد تفاحة L'enfant a mangé une pomme/ The Kid ate the apple . ولا تخالف الترجمة الحرفية نظام اللغة الهدف حيث لا يلجأ المترجم إلى التغيير إلا للتقيد ببنيات لغة الوصول. مثال ذلك العبارة الإنجليزية She looked at him التي يقابلها بالفرنسية Elle le regarda وبالعربية "نظرت إليه". ففي العبارة الفرنسية حذف حرف الجر at لأن الفعل regarder هو فعل متعد مباشر، أي أنه لا يحتاج إلى حرف جر، ووضع الضمير قبل الفعل حسب ما تقتضيه قوانين اللغة الفرنسية. أما في العبارة العربية فنجد تطابقاً مع العبارة الإنجليزية.

يمكن اعتماد الترجمة الحرفية طالما كانت النتيجة مرضية، وحصلنا على نص مقبول في اللغة الهدف لا يتعارض مع بنياتها.

(VINAY, DARBELNET, 1958 : 46 – 55.).

III.2.2 الترجمة غير المباشرة : La Traduction indirecte

نخص الأساليب الثلاث المذكورة أعلاه الترجمة المباشرة. والترجمة غير المباشرة هي عكس سابقتها، لأنها لا تسمح بإحداث التطابق التام بسبب الاختلافات اللسانية والثقافية بين اللغات، وعادة ما تستعمل في إطار الترجمة الأدبية. لكننا عندما قمنا بالدراسة التحليلية للمصطلحات تعذر علينا إيجاد المكافئ باستعمال أساليب الترجمة المباشرة، وبالتالي اعتمدنا في بعض الأحيان على الترجمة غير المباشرة، لكننا سنتطرق إلى أسلوب التكافؤ لأنه الأسلوب الوحيد في الترجمة غير المباشرة المستعمل في دراستنا التحليلية.

التكافؤ :

ويتحقق التكافؤ حسب فيني و دارلني عندما يعبر نص اللغة المصدر و نص اللغة الهدف عن الموقف نفسه لكن باستعمال وسائل أسلوبية و تراكيبية مختلفة خاصة بكل منهما على حدي.و يعمل التكافؤ على المعنى الإجمالي للرسالة التي يريد النص إبلاغها) البنية العميقة (لا على الشكل الخارجي للنص) البنية السطحية (و لذلك تأتي النصوص المتكافئة غالبا في شكل تتم ترجمتها كوحدة لا unites 'phraseologiques' وحدات ترجمة أو في صيغ ثابتة تتجزأ، و هذا ما نجده في مختلف الصيغ الثابتة كالأمثال والتعابير الجاهزة .

و قد توسع نيدا و طابر (1982) في دراسة أسلوب التكافؤ وميزا بين نوعين اثنين منه وهما التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي و يريان أن النوع الأول يختص بالرسالة نفسها بشقيها المتمثلين في الشكل و المحتوى "بينما يركز التكافؤ الديناميكي على مبدأ" التكافؤ في التأثير."

التكافؤ الشكلي: و هو الأسلوب الذي يقوم على إيجاد كلمة أو صيغة تشكل المكافئ الأقرب في اللغة المنقول إليها و يشير المؤلفان إلى انه لا يمكن دائما إيجاد هذا النوع من التكافؤ في اللغات، لذلك لا ينصحان باللجوء إليه إلا إذا تطلبت الترجمة ذلك لأنه قد يسبب خلا في الوظائف النحوية والأسلوبية للغة الهدف مما يؤثر سلبا على فحوى الرسالة. (نيدا و طابر - ص 200).

التكافؤ الديناميكي : و هو المبدأ الذي يقوم على ترجمة معنى الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باختيار المكافئ الطبيعي الأقرب باعتماد أسلوب يحدث من قوة البلاغة و التأثير على قراء الترجمة ما يحدثه على قراء النص الأصلي .و حسب نيدا و طابر دائما فإنه على الرغم من التغيير الذي يحدثه التكافؤ الديناميكي على البنية السطحية للنص إلا أنهما يعتبرانه حلا ناجعا بل و يعد من مفاتيح الترجمة الناجحة مادام ينقل معنى الرسالة بالشكل الصحيح . (نفس المرجع - ص 201).

خاتمة الفصل :

بعد تناولنا للجانب النظري الذي سمح لنا بتحديد نطاق معالجة الموضوع من خلال قيامنا ببحث عن المصطلحات الإنجليزية ومختلف الأساليب التي ستمكننا دون شك من إيجاد إجابات عن تساؤلاتنا، سننتقل إلى الجانب التطبيقي ومحاولة ترجمة هذه المصطلحات بالإضافة إلى ترجمة المقالات.

الباب التطبيقي

الباب التطبيقي.

الفصل الرابع : دراسة تحليلية للمصطلحات الانجليزية وترجمتها.

تقديم الفصل :

بعد أن فرغنا من الجانب النظري الذي حاولنا من خلاله تسليط الضوء على ماهية المصطلحات الإنجليزية ومكانتها في النص الاقتصادي، وكذا الأساليب الترجمة التي سننتهجها في محاولة ترجمتها، سنحاول تطبيق الجانب النظري على بعض المقالات الاقتصادية الفرنسية تتضمن جملة من هذه المصطلحات الإنجليزية. وينقسم هذا الفصل إلى ثلاثة أجزاء : يضم الجزء الأول تقديمًا منهجيًا لطريقة التحليل بالنظر إلى الإشكالية المقترحة. في حين يتناول الجزء الثاني تقديمًا للمدونة يشمل نبذة عن الصحافة الإلكترونية على وجه العموم، وصحيفة لاتريبون على وجه الخصوص والتي اخترنا بعض المقالات الاقتصادية الصادرة خلال السداسي الأول من هذه السنة، أما الجزء الثالث فهو اقتراح لترجمة المقالات المختارة مع دراسة تحليلية نقدية لترجمة المصطلحات الإنجليزية الواردة بها.

VI. 1 تقديم المنهجية :

سندرس في هذا المبحث المصطلحات الإنجليزية الواردة في مقالات اقتصادية فرنسية، والتي قد تمثل إشكالية حقيقية عند نقل المقال من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، لأنها وردت في المقال الإنجليزية دون أن يلجأ الصحفي إلى وضع مقابل لها الفرنسية.

وقد اعتمدنا في منهجيتنا على جرد المصطلحات الخاصة بكل مقال، ثم تقديم التعريف اللغوي الإنجليزية، والتعريف الاصطلاحي باللغتين الإنجليزية والفرنسية عن طريق بحث موسوعي في القواميس المختصة في مجال الاقتصاد الإنجليزية، لمعرفة ما إذا كانت تلك المصطلحات تحافظ على نفس الدلالة الفرنسية. لنقوم بعد ذلك بتحليل مقارني للمقابل أو المقابلات العربية للمصطلح الأجنبي حسب ما يقترحه المختصون في

مجال الاقتصاد أو اقتراحا منا لترجمة إذا تعذر علينا إيجاد مكافئ متفق عليه باستخدام أساليب الترجمة التي تطرقنا إليها في الجانب النظري.

VI. 2 تقديم المدونة :

لقد اخترنا كمدونة لدراستنا مقالات اقتصادية صادرة في الموقع الرسمي لجريدة " لا تريبون " La TRIBUNE. وقد فضلنا مقالات الصحافة الالكترونية لأن هذه الأخيرة تستعمل شبكة الأنترنت لإصدار منشوراتها، تهدف بذلك مواكبة التطور التكنولوجي المعاصر. وعلمنا أن الصحافة الإلكترونية تطرح نفسها كمنافس للصحافة المطبوعة أو كبديل لها عندما يحدث تفاعل تام مع القارئ الذي بات يستغنى عن النسخة الورقية خاصة لدى فئة الشباب من الطلبة وحديثي الإندماج في سوق العمل ورجال الأعمال. وتعتبر الصحافة الإلكترونية وسيلة اتصال بين الصحفي والقارئ تتم عبر الفضاء الإلكتروني باستخدام شبكة الإنترنت حيثيُ مزج بين فنون وآليات ومهارات العمل في الصحافة المطبوعة، وكذا مهارات وآليات تقنيات المعلومات الخاصة بالفضاء الإلكتروني باعتباره وسيطا في عملية إيصال المعلومات.

ونظرا للمكانة التي أصبحت تحتلها الصحافة الإلكترونية لما توفره من مزايا، تنافست أشهر الجرائد والصحف في إطلاق مواقع أنترنت تتيح للقارئ إمكانية تصفح المقالات وقراءتها في وقت صدورها أينما كان دون الحاجة إلى شراء الصحيفة المكتوبة المطبوعة، بالإضافة إلى إمكانية الرجوع إلى المقالات القديمة عن طريق إدخال تاريخ صدورها أو بعض الكلمات المفتاحية ليتسنى للقارئ تفحصها من جديد.

وجريدة لا تريبون La Tribune جريدة اقتصادية ومالية، ظهرت إلى الوجود عام 1985، أنشأها برونو بارتيز Bruno Bertez، لتنافس جريدة أخرى هي جريدة الأصداء Les Echos ، إلى غاية تخلي عن النسخة المطبوعة التي كانت تصدر يوميا وتعوض بنسخة مطبوعة أسبوعية. وقد انتقينا مجموعة من المقالات الصادرة في شهر فيفري ومارس وجوان من السنة الحالية حيث تتضمن في محتواها مجموعة

من الكلمات الإنجليزية، نقوم بجردها والقيام بدراسة تحليلية لاستعمالها الانجليزية واللغة الفرنسية، واقتراح ترجمتها إلى اللغة العربية، مع اقتراح لترجمة المقال.

VI. 3 دراسة تحليلية للمصطلحات وترجمتها :

• المقال الأول :

Les banques organisent la riposte face aux fintech, dans les transferts d'argent

تصدي البنوك لشركات التكنولوجيا المالية عند تحويل الأموال.

المصطلح الأول : FINTECH

التعريف اللغوي :

إن هذا المصطلح اختزال للمصطلحين Financial technology ، وقد ورد كلاهما معرف في قاموس Cambridge في المدخلين المخصص لهما كما يلي :

Financial : relating to money or how money is managed. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 573).

المالية : خاص بالعملة أو كيفية تسيير العملة. (ترجمتنا).

Technology : the practical especially industrial use of scientific discoveries. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 :).

التكنولوجيا : استعمال الاختراعات العلمية خاصة في الميدان الصناعي. (ترجمتنا)

التعريف الإصطلاحي :

لقد تم إدراج هذا المصطلح في قاموس Oxford الإلكتروني حديثاً، حيث يعرفه في المدخل الخاص به على النحو التالي :

Fintech : Computer programs and other technology used to [support](#) or [enable banking](#) and financial service. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/fintech> (consulté le 18/06/2016).

وفي أحد المواقع الخاصة بعالم المال والمالية، يعرف المصطلح كما يلي :

Fintech is a portmanteau of financial technology that describes an emerging financial services sector in the 21st century.

<http://www.investopedia.com/terms/f/fintech.asp#ixzz4G4uRJIzy> (consulté le 18/06/2016).

كلمة مركبة تعني تظافر التكنولوجيا والمالية تخص مجال الخدمات المالية للقرن خلال القرن الواحد والعشرين. (ترجمتنا).

Le terme de fintech ou start- up de la finance utilisent les nouvelles technologies pour lancer des services bancaires et financiers innovants.

<http://www.infinance.fr/articles/entreprise/organismes-financiers/article-fintech-ces-start-up-qui-concurrent-les-banques-645.htm> (consulté le 18/06/2016).

يقصد بعبارة fintech المؤسسات الناشئة التي تستعين بالتكنولوجيات الحديثة لخدمات بنكية ومصرفية جديدة. (ترجمتنا)

الترجمة والتحليل :

تعرف أغلبية المواقع المصطلح على أنه مزج بين المالية والتكنولوجيا في آن واحد. وبالتالي، اكتفينا بالتعريف الوارد في موقعين إلكترونيين، الأول الإنجليزية والثاني الفرنسية.

من جهة أخرى، لاحظنا عند تصفحنا لبعض المجالات الاقتصادية في العالم العربي، اختلاف التسميات لهذا المصطلح، فسلطة دبي للخدمات المالية تتطرق إلى المخاطر التي تحوم حول هذا المفهوم الجديد بتسميته " التكنولوجيا المالية "، والحال نفسه بالنسبة لجريدة الرأي العام الكويتية <http://alrayalaam.com>، بالإضافة إلى استخدام عبارة شركات التكنولوجيا المالية.

ولكن، بالرجوع إلى التعريف الأصلي، يتعلق الأمر بخدمة قد تقترحها شركة ناشئة أو فرع بنكي أو هيئة مستقلة، فليس بالضرورة أن تكون شركة ناشئة، (مع العلم أننا سنتطرق إلى مفهوم الشركة الناشئة في الصفحات اللاحقة).

لذا، فإننا اقترحنا استخدام عبارة : شركات التكنولوجيا المالية كترجمة للمصطلح، فهي ترجمة حرفية تراعي نقل عناصر المصطلح الدخيل من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها، فالمعنى سليم. ولكننا فضلنا إضافة كلمة شركات دون كتابة المصطلح مباشرة أي " فيننتيك " مثلما قامت بذلك بعض المواقع الإلكترونية.

المصطلح الثاني : (business to business) B2B

التعريف اللغوي :

يعرف قاموس Cambridge هذه الكلمة في المدخل المخصص له كما يلي :

Business : the activity of buying and selling goods and services. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 201).

عملية بيع وشراء سلع وخدمات (ترجمتا).

التعريف الاصطلاحي :

يعرف قاموس Cambridge إصطلاحا على النحو التالي :

Business to business (abbreviation B2B), describing or involving arrangements or trade between different businesses, rather than between businesses and general public. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 201).

ويقصد به التعاملات التجارية بين مختلف الشركات، خلافا عن التعاملات بين الشركات وعامة الناس.(ترجمتا)

B2B désigne l'ensemble des activités commerciales nouées entre deux entreprises et plus largement les moyens techniques utilisés pour mettre en relation ces sociétés et faciliter leurs échanges de produits, de services ou d'informations.

<http://www.journaldunet.com/business/pratique/dictionnaire-economique-et-financier/17128/b-to-b-ou-b2b-definition-traduction.html> (consulté le 20/06/2016).

ويعني المصطلح مجموعة النشاطات التجارية التي تجمع بين شركتين وعلى مجال أوسع الوسائل التقنية المستعملة لإقامة علاقة بين هذه المؤسسات وتسهيل تبادل المنتوجات والخدمات والمعلومات. (ترجمتا)

Is a type of commerce transaction that exists between businesses, such as those involving a manufacturer and wholesaler, or a wholesaler and a retailer.

<http://www.investopedia.com/terms/b/btob.asp#ixzz4G6RzsIiE> (consulté le 20/06/2016).

هو نوع من الصفقات التجارية الموجودة بين المؤسسات كتلك التي تضم المنتج والمسوق بالجملة أو المسوق بالجملة والبائع بالتجزئة. (ترجمتنا).

التحليل والترجمة :

في هذه الحالة، لا يمكننا اللجوء إلى الترجمة الحرفية لأن ترجمة كلمة Business إلى اللغة العربية حسب قاموس Cambridge هي التجارة أو المؤسسة التجارية وبالتالي تكون الترجمة كما يلي : التجارة إلى التجارة أو التجارة إلى المؤسسات التجارية، لكننا سنقوم مرة أخرى بالترجمة حسب المعنى المقدم للمصطلح سواء كان الفرنسية أو الإنجليزية لأنه نفسه. وعليه، يكون اقتراحنا : التجارة بين المؤسسات لذا استعملنا أحد أساليب الترجمة غير المباشرة وهو التكافؤ الذي يسمح بأن يعبر المصطلح في اللغة المصدر والعبارة المستعملة في اللغة الهدف عن نفس الرسالة.

المصطلح الثالث : Swift

التعريف اللغوي :

يعرف قاموس Cambridge في المدخل المخصص لهذه الكلمة كما يلي :

Happening quickly or promptly (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 1592).

هو كل ما يحدث بطريقة سريعة أو مفاجئة (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

- Numéro d'identification internationale d'une banque.
- Le code SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication, du nom de la société qui gère l'enregistrement de ces numéros).

<http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/23422-code-swift-definition> (consulté le 21/06/2016).

- رقم التعريف الدولي لبنك ما.

- رمز سويفت (منظمة الاتصالات المالية العالمية بين البنوك).

التحليل والترجمة :

رغم التعريف الإصطلاحي لمصطلح سويفت، إلا أن الأمر لا يتعلق بالرقم التعريف الدولي لبنك بل اختزالاً لمنظمة دولية، جمعية اتصالات مالية عالمية، تعرف اختصاراً بـ"سويفت"، تأسست عام 1973 بمبادرة من 239 مؤسسة مصرفية، تهدف إلى توفير شبكة عالمية موحدة للاتصالات المالية الآمنة بين المؤسسات المصرفية، ويقع مقرها على مقربة من العاصمة البلجيكية بروكسل، وتتوفر على مكاتب تمثيلية في العديد من الدول عبر العالم.

وعليه، فإن ترجمة مصطلح "سوفيت" سيكون باعتباره المنظمة البلجيكية وليس على أساس الرقم التعريفي الدولي للبنوك.

وقد صادفنا في العديد من المواقع ترجمة مباشرة للمصطلح عن طريق الاقتراض باستخدام عبارة سويفت. في الأخير، سنقترح ترجمة للمصطلح على النحو التالي : منظمة الاتصالات المالية العالمية بين البنوك "سويفت".

المصطلح الرابع : Smartphone

التعريف اللغوي :

المصطلح مركب من كلمتين هما smart و phone ، ويعرف قاموس Cambridge كل منهما في المدخل المخصص لهما على النحو التالي :

Smart : clever. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 1468).

ذكي (ترجمتنا)

Phone : a device that uses a system of wires. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 1149).

هاتف يستعمل نظام سلكي. (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

يعرف قاموس Cambridge في المدخل المخصص لمصطلح smartphone على النحو التالي :

Smartphone : a mobile phone that can be used as a small computer and that connects to the internet. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 1468).

هاتف جوال يمكن استعماله كحاسوب صغير، حيث يمكن إيصاله بشبكة الأنترنت. (ترجمتنا).

التحليل والترجمة :

من بين المصطلحات التي نصادفها في حياتنا اليومية، كلمة Smartphone التي بالرغم أنها ليست مصطلحا اقتصاديا بحثا، إلا أن استعمالها في مختلف المقالات الاقتصادية، وكذا استعمال الأداة أي الهاتف في التعاملات الاقتصادية اليومية كتفحص أخبار البورصة أو القيام بتحويل الأموال من حساب إلى آخر، جعل من هذا المصطلح يتعدى حدود تصنيفه من بين المصطلحات الخاصة بالتكنولوجيا ليتعداها إلى ميادين أخرى، منها المجال الاقتصادي.

ومن المتفق عليه ترجمة المصطلح ترجمة حرفية وفق التعريف اللغوي انجليزية أي :

هاتف ذكي = Smartphone

المصطلح الخامس : Backoffice

التعريف اللغوي :

مصطلح مركب يتكون من كلمتين يعرفهما قاموس Cambridge في المدخل المخصص بهما على النحو التالي :

Back : return (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 100).

العودة إلى (ترجمتنا)

Office : work place. A room or a part of building in which people work together. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 573).

مكان عمل. غرفة أو جزء من بناية يعمل بها أشخاص معا. (ترجمتنا).

إصطلاحا:

تم إدراج مصطلح Backoffice في قاموس Oxford في المدخل المخصص له الذي يعرفه على النحو

التالي :

An office or centre in which the administrative work of a business is carried out (<http://www.oxforddictionaries.com/> consulté le 25/06/2016) .

مكتب أو مصلحة يتم بها العمل الإداري الخاص بنشاط تجاري (ترجمتنا)

وقد وجدنا في قاموس www.wordreference.com الإلكتروني المزدوج انجليزي - عربي المقابل باللغة

العربية : دائرة إدارية في شركة.

أما قاموس المعاني الإلكتروني، فقد وجدنا في المدخل المخصص به المقابل : المكتب الخلفي - مكتب

الإدارة الخلفية.

التحليل والترجمة :

بالرغم من أن المصطلح شاع استعماله في البنوك الفرنسية منذ إنشائها، إلا أنه صدر مؤخرا قرار عن

اللجنة العامة للاصطلاحية والكلمات الجديدة قاضي باقتراح مصطلحات الفرنسية لاستبدال الكلمات

الانجليزية. وقد ورد في المقال الصحفي الصادر عن جريدة Le Nouvel Observateur ، بتاريخ 16

سبتمبر 2014 في طبعته الإلكترونية أن اللجنة أصدرت في الجريدة الرسمية الفرنسية قائمة من

المصطلحات واقتراح باستعمال المكافئ لها الفرنسية. وعليه، فإن back office الانجليزية يصبح arrière

guichet - الفرنسية.

ولكن مصطلح back office وارد في قاموس Le Robert ، علما أنه يتم إدراج الكلمات الجديدة في

القواميس بعد موافقة الأكاديمية الفرنسية، وبالتالي يصعب التخلي عن هذا المصطلح الذي شاع استعماله

في الوسط المصرفي.

أما العربية، فإن مصطلح Back office يترجم في معهد الدراسات المصرفية الأردني بعبارة " قسم التنفيذ والمراجعة ".

أما البنوك الجزائرية، فهي تستعمل عبارة الشباك الخلفي كمصطلح العربية. وعليه، فإننا سنعتمد على الترجمة الحرفية واقتراح عبارة الشباك الخلفي.

المصطلح السادس : BITCOIN

التعريف اللغوي :

يعرف قاموس Oxford المصطلح المركب من Bit و Coin على النحو التالي :

Bit : A small piece, part, or quantity of something.

Coin : A flat disc or piece of metal with an official stamp, used as money.

قطعة صغيرة الحجم أو كمية من جزء ما. (ترجمتنا).

قرص صغير أو جزء من المعدن يحتوي على ختم، يستعمل كعملة. (ترجمتنا)

وإصطلاحا :

يعرفها الموقع الإلكتروني الخاص بهذا المصطلح كما يلي :

Bitcoin is an innovative payment network and a new kind of money.

<https://bitcoin.org> (consulté le 26/06/2016)

شبكة دفع جديدة ومبتكرة، ونوع جديد من العملة.

التحليل والترجمة :

ظهر استعمال المصطلح " البت كوين " هو أول تطبيق لمفهوم يطلق عليه اسم "cryptocurrency" أو

العملة المشفرة، والذي تم الحديث عنه لأول مرة في عام 1998 من قبل Wei Dai في قائمة

cypherpunks البريدية، فكانت الفكرة تتمحور حول شكل جديد من المال يعتمد التشفير للتحكم في

إنشائه والتعامل به، بديلاً عن السلطة المركزية. وقد نُشر أول تطبيق على المبدأ سنة 2009 على قائمة

بريدية للتشفير. (المصدر : موقع <https://bitcoin.org>).

وعليه، فإن الموقع نفسه الذي يستخدم هذه العملة الإلكترونية قام باقتراض للمصطلح مباشرة دون اللجوء إلى وضع مصطلح العربية عدا مرادف في التعريف وهو العملة المشفرة.

وقد لاحظنا أن العديد من المواقع الإلكترونية العربية تستعمل المصطلح الإنجليزية وكتابته بالحروف العربية مباشرة باتباع مقترضة بذلك المصطلح لكن البعض منها يستعمل عبارة " العملة الرقمية" ويضيف العبارة الانجليزية بأحرف عربية مع ذكره بالأحرف اللاتينية. وبالتالي، قمنا بترجمته في المقال بنفس الطريقة أي : العملة الرقمية" بيتكوين Bitcoin ”

المصطلح السابع : BLOCKCHAIN

التعريف اللغوي :

المصطلح مركب يتكون من كلمتين هما Block و Chain ، معرفتين في قاموس Cambridge في المدخل المخصص لهما على النحو التالي :

Block : a block of things bought dealt with, or considered together. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 155).

Chain : connected things. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 238).

كتلة : مجموعة من الأشياء تشتري أو تعالج بعضها مع بعض. (ترجمتنا).

سلسلة : الأشياء مرتبطة فيما بينها. (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

يعرف الموقع الإلكتروني الخاص بهذه الخدمة مصطلح blockchain على النحو التالي :

La blockchain est une technologie de stockage et de transmission d'informations, transparente, sécurisée, et fonctionnant sans organe central de contrôle.

<https://blockchainfrance.net> (consulté le 24/06/2016).

تكنولوجيا خاصة بنقل المعلومات وتخزينها بكل شفافية وأمان، تعمل دون جهاز مركزي للمراقبة. (ترجمتنا)

التحليل والترجمة :

بينما تضع العديد من المواقع الالكترونية لمجالات اقتصادية مكافئا العربية لمصطلح Blockchain وترجمته بصورة حرفية سلسلة الكتل، كما تقوم بعض المواقع الفرنسية بإضافة نفس المكافئ عن طريق الترجمة الحرفية أي Chaine de blocs. ولاحظنا أن مجلة "التمويل والتنمية" ، الصادرة عن صندوق النقد الدولي في عددها الثاني الصادر في شهر جوان 2016، ورد بها مصطلح Blockchain العربية مترجما على النحو التالي : " بلوكتشين " ، دون إضافة عبارة " سلسلة الكتل، كما هو الشأن في بعض* المجالات والمواقع الأخرى. ولكن، نظرا لندرة استعمال هذا المصطلح في المجال المصرفي في الجزائر، اخترنا في ترجمتنا استعمال عبارة سلسلة الكتل باستعمال أسلوب الترجمة المباشرة الحرفية وإضافة المصطلح اللاتينية لمزيد من الإيضاح.

• المقال الثاني :

General Motors estime à 400 millions d'euros l'impact du Brexit dès cette année

آثار خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي يكلف شركة جنرال موتورز 400 مليون أورو هذه السنة

المصطلح الوحيد : Brexit

التعريف اللغوي :

المصطلح مركب من اختزال كلمتين هما Exit و Britain

وبما أن كلا الكلمتين شائعتي الاستعمال فإننا سنكتفي بالمقابل العربية.

Bretain = بريطانيا

Exit = الخروج.

التعريف الإصطلاحي :

يعرف قاموس Oxford الإلكتروني المصطلح في المدخل المخصص له كما يلي :

A term for the potential or hypothetical departure of the United Kingdom from the European Union.

كلمة تعبر عن الخروج المحتمل والمفترض لبريطانيا العظمى من الاتحاد الأوروبي. (ترجمتنا)

أما التعريف الفرنسية فهو مماثل في معناه لتعريف قاموس أكسفورد. وقد اخترنا التعريف التالي :

Le terme Brexit est utilisé pour désigner le scénario de la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne. C'est une expression créée au 21ème siècle et qui vient de la contraction de deux mots anglais, "British" (britannique) et "Exit" (sortie).

<http://www.glossaire-international.com> (consulté le 27/06/2016).

هو مصطلح يدل على سيناريو خروج المملكة المتحدة من الاتحاد الأوروبي. شرع استعمال هذه العبارة في القرن الواحد والعشرين والتي تعبر عن اختزال الكلمتين " بريطانيا وخروج " .

التحليل والترجمة :

تمت ترجمة Brexit إلى اللغة العربية بعبارة " خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي " . إن الترجمة تعتبر ترجمة حرفية في جزء ما حيث أن المقابلين بريطانيا و الخروج هما المكافئين لـ Britain و Exit. لكن الفعل " خرج " الذي صيغ منه مصدر " الخروج " ، فعل لازم، وترجمة المصطلح بـ " خروج بريطانيا " لا يفي بالمعنى كلياً، لذا يتعدى الفعل اللازم بحر الجر والاسم المجرور وبالتالي تصبح الترجمة أكثر وضوحاً أي : خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي.

وحتى في المقالات والمواقع السياسية الفرنسية التي اختارت إعطاء مقابل الفرنسية لمصطلح Brexit ، لم

تكتف بعبارة خروج بريطانيا، بل أضافت " الاتحاد الأوروبي " . La sortie de la Grande Bretagne de

l'Union Européenne

وعليه، سوف تكون ترجمتنا لمصطلح Brexit " خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي " .

المقال الثالث :

Les banques françaises s'intéressent au modèle « asset light »

اهتمام البنوك الفرنسية بنموذج التسيير الفندقي.

المصطلح الأول : ASSET LIGHT

أول مصطلح اعترض طريقنا في هذا المقال هو مصطلح Asset light. وعند قيامنا ببحث حول هذه العبارة المتكونة من كلمتين الانجليزية لم نجد تعريفا دقيقا للعبارة في مختلف القواميس نظرا لحدثة المفهوم، وقلة استعماله عدا المقالات الجد متخصصة في المجال الإنجليزية.

التعريف اللغوي :

المصطلح مركب من كلمتين (asset) و (light). ويعرف قاموس Cambridge في المدخل المخصص لهما على النحو التالي :

Asset : a useful or valuable quality, skill or person. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 82).

Light : the brightness that comes from the sun. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 896).

Adj : not heavy. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 896).

الأصول : نوعية المهارات أو الصفات. (ترجمتنا)

الضوء : الشعاع القادم من الشمس. (ترجمتنا)

الصفة : غير ثقيلة. (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

توصلنا إلى تعريف المفهوم في بعض المواقع البنكية والمالية، أهمها :

Asset light debt : a company may use this strategy by creating a holding company. The company would then use the holding company to issue debt and pay off the debt through dividends from the original company.

<http://www.investopedia.com/terms/a/asset-light-debt.asp> (23/06/2016)

Asset light : est une stratégie adoptée par les groupements hôteliers qui ont recours à cette stratégie et qui consiste à s'adapter aux modes de détention des hôtels. La stratégie de l'Asset Light ne privilégie pas les modes d'appropriation, s'intéressant au contrat de management, à la franchise ou encore à la location variable.

استراتيجية Asset light : هي استراتيجية تعتمد على المجمعات الفندقية في تسيير فنادقها تتمثل في تكييف طرق إمتلاك الفنادق. فلا تحبذ استراتيجية التسيير الفندقي الامتلاك الكلي، بل تفضل الاهتمام بعقد التسيير والإعفاء من الرسوم أو حتى التأجير المتغير. (ترجمتنا)

الترجمة والتحليل :

من خلال هذه المجموعة من التعاريف، حاولنا في بداية الأمر القيام ببحث موسوعي وتحقيق باعتمادنا على نظرية جون ديوي، توصلنا إلى أن المختصين في عالم الاقتصاد لم يبحثوا على مقابل الفرنسية بل اكتفوا بنقل المصطلح مباشرة باستعمالهم لأسلوب الترجمة المباشرة لفيني وداريني حيث يظهر الاقتراض التام واضحا وحلا وحيدا في هذه الحالة، باستثناء موقع الكتروني مختص في مجال المالية <http://crowdfundbank.com/zoom/la-strategie-dasset-light> (consulté le 24/06/2016) / قدم عبارة

مكافئة الفرنسية Model de gestion hôtelière ، وفي غياب مقابل العربية قررنا ترجمة مصطلح Asset light وفق شرح المصطلح الفرنسية باستخدام أسلوب الترجمة الحرفية لفيني وداريني وهو نموذج التسيير الفندقي، لأن الترجمة الحرفية عن المصطلح الإنجليزية لا يؤدي المعنى فاقترح المقابل : الأصول الخفيفة لا يؤدي المعنى.

المصطلح الثاني : RETURN ON EQUITY

التعريف اللغوي :

مصطلح مركب من كلمتين Return و Equity يعرف قاموس Cambridge في المدخل المخصص لهما كما يلي :

Return : to come or go back to a previous place. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 1319).

المعنى العام : الرجوع أو العودة إلى المكان السابق.

Equity : the value of a company, divided into many equal parts owned by the shareholders. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 511).

رأس مال الشركة المقسم إلى حصص متساوية يمتلكها الشركاء (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

يعرف قاموس Cambridge في المجال الاقتصادي مصطلح Return on Equity كما يلي :

2 – Economic meaning : the profit that you get from an investment (return on). (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 1519).

المعنى في مجال الاقتصاد : الربح المحصل بعد القيام باستثمار (ترجمتنا).

لكننا لم نجد تعريفا إصطلاحيا للعبارة في مجملها في النسخ الورقية للقواميس الاقتصادية التي بحوزتنا، ولكن المواقع الإلكترونية المختصة في مجال الاقتصاد والمالية تقترح نفس التعريف الاصطلاحي سواء تعلق الأمر بالمواقع الإنجليزية أو الفرنسية على حدي سواء. وسنكتفي بتعريفين الأول الإنجليزية والثاني الفرنسية.

Return on equity ROE : is the ration of net profit to shareholders' equity. A measure of how well a company uses shareholders' funds generate a profit.

<http://lexicon.ft.com/Term?term=return-on-equity--roe> (consulté le 25/06/2016)

هي نسبة الربح الصافي لرأس المال، وطريقة توظيف مؤسسة لأموال الشركاء للحصول على الربح (ترجمتنا).

Définition de return on equity (ROE)

Le return on equity est un terme comptable et financier mesurant la rentabilité des capitaux mis à la disposition de l'entreprise par les actionnaires.

<http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/23993-return-on-equity-ou-roe-definition>

(consulté le 25/06/2016).

مصطلح محاسبي ومالي لقياس مردودية رأس المال الذين يقدمه الشركاء للشركة. (ترجمتنا).

التحليل والترجمة :

يتكون المصطلح من كلمتين حيث تعني الأولى في مفهومها العام العودة إلى ما سبق أو الرجوع إلى، أما الكلمة الثانية فتعني في مفهومها العام العدل أو الإنصاف. ولكن بتركيب الكلمتين نحصل على معنى ودلالة خاصة الاقتصادية. ونلاحظ أن المصطلح الإنجليزية يحافظ على نفس المعنى عند استعماله الفرنسية، فقد كان بالإمكان اعتماد ترجمة إصطلاحية الفرنسية تتفق مع المصطلح الإنجليزي كما ورد في التفسير بين القوسين : rentabilité des fonds propre ولكننا نرى أن اللجوء إلى المصطلحات الإنجليزية شائع في الميدان التقني لا سيما النصوص ذات الطابع التكنولوجي والاقتصادي.

ويقترح قاموس BRITANICA انجليزي - عربي ترجمة المصطلح بـ : العائد على رأس المال.

بينما نجد في موقع إلكتروني مختص الترجمة على النحو التالي :

العائد على حقوق الملكية - <https://ar.glosbe.com>

العائد على رأس مال الشركاء ونسبة العائدات على رأس المال.

وعليه، فقد اقترحنا في ترجمتنا للمقال المقابل : العائد على رأس المال، فهي ترجمة حرفية للشرح المقدم في قاموس Britanica لأنه يقدم تفسيراً وجيزاً للمصطلح الدخيل المستعمل في المقال الفرنسي، كي يتسنى للقارئ في حالة عدم إلمامه الإنجليزية استيعاب المعنى بصفة عامة.

المصطلح الثالث : New Frontier

مصطلح آخر مكون من كلمتين New و Frontier ، يعرفهما قاموس Cambridge في المدخل

المخصص لهما على النحو التالي :

New : recently created or exist recently. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 1055).

Frontier : the limits of what is known or what has been done in an area of knowledge.
(Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 624).

جديد : حديث المنشأ أو الموجود مؤخرًا.

حدود : حدود ما هو معروف أو ما يخص مجال المعرفة (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

استعمل هذا المصطلح بطريقة دقيقة حسب التعريف الاصطلاحي لقاموس Oxford عام 1960 من طرف الرئيس الأسبق جون فيتجيرالد كينيدي، كما يلي :

A phrase used by John F Kennedy to describe his aims and policies. In 1960 he said that the US was on 'the edge of a new frontier', and asked Americans to join together for new achievements in space, science, education and social conditions.

عبارة استخدمها جون فيتجيرالد كينيدي لشرح أهدافه وسياساته. وقد صرح سنة 1960 أن الولايات المتحدة الأمريكية هي على "حافة حدود جديدة"، وطلب من الأمريكيين التكافل فيما بينهم لتحقيق إنجازات جديدة في مجالات الفضاء والعلم والتربية الظروف الاجتماعية. (ترجمتنا).

وبالتالي كلما تعلق الأمر باستراتيجية جديدة أو مخطط حديث أو ابتكار جديد، يظهر مصطلح **New Frontier** كما هو الحال بالنسبة لبنك ناتكسيس الذي انتهج مخططات جديدة أسماها الحدود الجديدة. ولاحظنا في مجال صناعة السيارات آخر إبتكارات شركة نيسان اليابانية التي أسمت إحدى سياراتها الرباعية الدفع بـ **New Frontier** تعبيراً منها عن الانطلاقة الجديدة.

وبالتالي، تبدو لنا الترجمة الحرفية مناسبة كمقابل للمصطلح سواء الانجليزية أو عند استعماله في النصوص الفرنسية.

المصطلح الرابع : Corporate

التعريف اللغوي : يعرف قاموس Cambridge هذه الكلمة في مدخلها كما يلي :

Corporate adj : relating to large companies. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 338).

صفة : كل ما يتعلق بالشركة. (ترجمتنا).

أما استعمال الكلمة كاسم فهو يعني الشركة.

التعريف الإصطلاحي :

يوافق التعريف اللغوي في المعنى.

التحليل والترجمة :

نلاحظ أنه رغم وجود مقابل الفرنسية لمصطلح Corporate وهو Société – Entreprise ، إلا أن المصطلح شائع الاستعمال في المقالات الاقتصادية للتعبير عن المؤسسات الأجنبية لا سيما الأمريكية منها. فهو اقتراض كلي من اللغة الانجليزية إلى اللغة الفرنسية. وبما أن اللغة العربية تقدم المصطلح المكافئ وهو " الشركة " ، لم نجد صعوبة في ترجمة المصطلح.

• **المقال الرابع :**

Crowdlending : le business prometteur des sites de prêts aux PME

التمويل الجماعي بالقرض : تجارة مربحة لمواقع القرض المخصصة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

المصطلحات : Crowdfunding – Crowdequity - Crowdlending

التعريف اللغوي :

مصطلحات مركبة من كلمتين، تشترك كل منها في الجذع وهو Crowd ، لذا سنقوم بدراسة وتحليل هذه المصطلحات في آن واحد.

يعرف قاموس Cambridge في المدخل المخصص لهما على النحو التالي :

Crowd : a large group of people who have come together. Informal a group or friends or group. (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2013 : 362).

الجماعة : عدد هائل من الأشخاص المجتمعين لغرض ما. (ترجمتنا)

Lending: mainly in UK, the amount that a bank charges on money that it lend. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 886).

القرض : مصطلح مستعمل أساسا في بريطانيا العظمى، ويمثل المبالغ المالية التي يتم إقراضها بالإضافة إلى العملات البنكية الخاصة بذات القرض. (ترجمتنا)

Funding : money given by a government or organization for an activity. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 630).

التمويل : الأموال التي تقدمها الحكومة أو منظمة للقيام بنشاط ما.

Equity : the value of a company, divided into many equal parts owned by the shareholders. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 511).

حصص : رأس مال الشركة المقسم إلى حصص متساوية يمتلكها الشركاء (ترجمتنا).

التعريف الإصطلاحي :

تعرف أغلبية المواقع الإلكترونية المختصة في هذا المجال المصطلحات التالية بنفس الطريقة، لأن المفهوم في مجال الاقتصاد والمالية شائع الاستعمال. لذا ستكتفي بالتعريف المقترح في الموقع التالي :

<http://www.goodmorningcrowdfunding.com/lexique-crowdfunding> (consulté le 27/06/2016).

Crowdfunding : est le mot anglais pour définir le financement participatif.

التمويل الجماعي : مصطلح انجليزي يقصد به التمويل التساهمي. (ترجمتنا).

Crowdequity : Terme utilisé pour parler du financement participatif par actions. Le

Crowdequity: est la contraction des mots anglais « crowdfunding » et « equity ».

مصطلح يستخدم عندما يتعلق الأمر بالتمويل الجماعي عن طريق إصدار أسهم. وهذا المصطلح هو

إختزال المصطلحين « crowdfunding » et « equity ».

Crowdlending : Terme utilisé pour parler de financement participatif par prêts. Le crowdlending est la contraction des mots anglais « crowdfunding » et « lending ».

مصطلح يستخدم عندما يتعلق الأمر بالتمويل الجماعي بواسطة القرض. وهو اختزال للمصطلحين

الانجليزية « crowdfunding » et « lending ».

التحليل والترجمة :

استعمل في هذه المصطلحات الثلاث أسلوب الترجمة الحرفية انطلاقاً من اللغة الأصلية للمصطلح الدخيل الانجليزية أي ترجم مصطلح crowdfunding بما يقابله العربية أي التمويل الجماعي، فأغلب الجرائد والمقالات المختصة في مجال البنوك والمالية اقترحت المكافئ المباشر للغة الانجليزية وليس التفسير المقترح الفرنسية، أي يقابل Finance participatif بالتمويل التساهمي.

وعند تصفحنا لبعض الأطروحات الجامعية في اختصاص الاقتصاد والمالية، بالإضافة إلى الملتقى الدولي حول تقييم سياسات الإقلال من الفقر في الدول العربية في ظل العوامة المنعقد يومي 08 و 09 سبتمبر 2014 بجامعة الجزائر 3 لاحظنا استخدام عبارة التمويل الجماعي، وليس التمويل التساهمي.

أما بالنسبة للمصطلحين الآخرين : Crowdequity - Crowdlending

فكلاهما اختزال لمصطلحين أي Crowdfunding + lending و Crowdfunding + equity، وعليه اقترحنا كترجمة حرفية التمويل الجماعي بالقرض والتمويل الجماعي لرأس المال.

المصطلح الثاني : Start - up

التعريف اللغوي :

يعرف قاموس Oxford الفعل المركب Start up في المدخل المخصص له على النحو التالي :

Start out (or up) : Embark on a venture or undertaking, especially a commercial one.

الشروع في مهمة، خاصة منها التجارية.

التعريف الإصطلاحي :

يعرف الموقع الإلكتروني الخاص بالاستثمارات [Investopedia](http://www.investopedia.com/terms/s/startup.asp#ixzz4GSCCHQcj) المصطلح Start up على النحو التالي :

A startup is a company that is in the first stage of its operations.

<http://www.investopedia.com/terms/s/startup.asp#ixzz4GSCCHQcj> (consulté le 28/06/2016)

مؤسسة صغيرة حديثة النشأة والنشاط.

ويعرفها موقع [innoviscop.com](http://www.innoviscop.com) على النحو التالي :

Startup (ou start-up): Jeune entreprise, souvent innovante, promise à une croissance importante et rapide.

<http://www.innoviscop.com/definitions/startup> (consulté le 28/06/2016).

مؤسسة ناشئة : مؤسسة حديثة النشأة، غالبا ما تكون في مبتكرة، من شأنها أن تعرف نموا كبيرا ومتسارعا. (ترجمتا)

التحليل والترجمة :

حسب بعض ورد في بعض المواقع المتخصصة، شرع استعمال هذا المصطلح غداة الحرب العالمية الثانية بظهور أولى الشركات المختصة في إدارة مخاطر رؤوس الأموال. واليوم، شاع استعمال هذا المصطلح الإنجليزي المركب من فعل مركب هو Start أي البداية، Up أو نحو الأعلى.

أما في أغلبية المراجع العربية نجد المصطلح المكافئ هو " المؤسسة الناشئة ". ويقدم موقع أكاديمية الحاسوب تعريف مصطلح Start-up نفس تعريف معجم أكسفورد بأنه " عمل تجاري حديث أنشئ حديثا "، وهو أيضا نفس التعريف القانوني المعتمد في بعض الدول مثل الولايات المتحدة وبريطانيا.

وعليه، يظهر لنا قصور في الترجمة العربية المعتمدة " بشركة ناشئة " فلو اكتفينا بالدلالة اللغوية السطحية، لن يشمل تعريف "شركة ناشئة " سوى أنه عمل تجاري مؤسس حديثا، دون الأخذ بعين الاعتبار طبيعته التي تعتمد أساسا على استعمال التكنولوجيا الحديثة، وقابلية توسعه ونموه، علما أن الكاتب [ستيف بلانك](#) بأنه الأفضل والأكثر دلالة، والأكثر اعتمادية عند المستثمرين ورواد الأعمال. حيث يعرفها بأنها مؤسسة شكلت بغرض البحث عن نموذج ربحي قابل للتكرار والتوسع.

وبالتالي فإن الترجمة التي اعتمدها في مقالنا هي : شركة ناشئة.

المصطلح الثالث : Family Offices

التعريف اللغوي :

المصطلح مركب من كلمتين هما family و office ، ويعرف قاموس Cambridge كل منهما في المدخل المخصص لهما كما يلي :

Family (noun) : a group of people who are related to each other, such as mother, father, and their children. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 551).

العائلة : مجموعة من الأفراد مرتبطين فيما بينهم، كالأم والأب وأولادهم (ترجمتنا).

Office (noun) : a part of a company. (Cambridge Advenced Learner's Dictionary, 2013 : 1063).

مكتب : جزء من مؤسسة. (ترجمتنا)

واصطلاحا :

يعرفها موقع investopedia كما يلي :

Family offices are private [wealth management](#) advisory firms that serve ultra-high-[net-worth](#) investors.

<http://www.investopedia.com/terms/f/family-offices.asp> (consulté le 28/06/2016).

هي شركات تسيير الممتلكات الخاصة للعائلة، وهي تخدم مصالح المستثمرين. (ترجمتنا)

أما بعض التعريف للمصطلح الفرنسي، فنقترحه الأستاذة كريستين لوجو، في مقال صادر عن جريدة

لاتريبون على النحو التالي :

Le terme de family office est né aux Etats-Unis, au 19ème siècle, lorsque leurs succès industriels ont poussé des familles comme les Rockefeller à s'entourer de personnes de confiance pour gérer leur fortune.

WWW_LATRIBUNE_FR.pdf

نشأ مفهوم المكاتب العائلية في الولايات المتحدة الأمريكية خلال القرن التاسع عشر، عندما عرفت بعض العائلات كروكفيلر نجاحا صناعيا باهرا، مما دفع بها الأمر أن تكون محاطة بأشخاص ذوي ثقة لتسيير أموالهم. (ترجمتنا).

التحليل والترجمة :

لاحظنا في أغلب المواقع العربية ترجمة هذا المصطلح بعبارة " مكتب العائلة " أو مكاتب العائلات " وهذه الترجمة تعتبر ترجمة حرفية مباشرة. إلا أنه بالنسبة لنا، لا يمكننا الاكتفاء بالمكافئ مكاتب العائلات خاصة إذا كان القارئ في اللغة الهدف جزائريا، لأن هذا النوع من الخدمات غير متوفر في الجزائر. من هذا المنطلق، يظهر لنا خياران، إما يضاف إلى مكتب العائلات العبارة الأصلية أي Family Offices ، أو تقديم شرح موجز بين قوسين (على سبيل المثال : مكاتب مختصة في تسيير الثروات العائلية)، وهو الحل الأكثر الأمتثل بالنسبة لنا.

خاتمة الفصل :

بعد تقديم تعريفا لغويا وآخرا اصطلاحيا لجملة من المصطلحات الواردة في المقالات المنتقاة، يمكننا أن نجتمعها في حصالة مجدولة تسمح لنا القيام بجدد للمصطلحات الانجليزية في حد ذاتها تقنية الترجمة المستعملة في كل مرة، وفي الأخير المكافئ المقترح للترجمة العربية.

المصطلح الدخيل الأجنبية	تقنية الترجمة	الترجمة أو اقتراحنا لمكافئ
FINTECH	ترجمة حرفية	شركات التكنولوجيا المالية
B2B (business to business)	التكافؤ	التجارة بين المؤسسات
Swift	مختزل	منظمة الاتصالات المالية العالمية بين البنوك
Smartphone	ترجمة حرفية	هاتف ذكي
Backoffice	ترجمة حرفية	شباك خلفي
BITCOIN	تكافؤ - اقتراض	عملة مشفرة - بيتكوين
BLOCKCHAIN	ترجمة حرفية	سلسلة الكتل
Brexit	ترجمة حرفية + تكافؤ	خروج بريطانيا العظمى من الاتحاد الاوروبي
ASSET LIGHT	تكافؤ	نموذج التسيير الفندقي
RETURN ON EQUITY	ترجمة حرفية	العائد على رأس المال
CORPORATE	ترجمة حرفية	شركة
CROWDLENDING	ترجمة حرفية	التمويل الجماعي
CROWFUNDING	ترجمة حرفية	التمويل الجماعي بالقرض
CROWDEQUITY	ترجمة حرفية	التمويل الجماعي لرأس المال.
START UP	تكافؤ	مؤسسة ناشئة
FAMILY OFFICES	ترجمة حرفية	مكاتب مختصة في تسيير الثروات العائلية

الخاتمة

الخاتمة :

لقد سمحت لنا هذه الدراسة الوجيزة بالتعرف على مكانة المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية وكيفية ترجمتها إلى اللغة العربية. وقبل التطرق إلى الجانب التطبيقي، سمح لنا الجانب النظري لاسيما الفصل الخاص بالمصطلحات الانجليزية بالوقوف على جملة من الحقائق الخاصة بالمصطلحات الانجليزية الواردة في النصوص ذات الطابع الاقتصادي، منها :

- يعود استخدام المصطلحات الانجليزية في اللغة الفرنسية إلى القرن الثامن عشر أو ما قبل ذلك، دون إمكانية التحديد بصورة دقيقة الفترة التي ظهرت فيها هذه المصطلحات لأول مرة.
- ساهمت العلاقات السياسية والاقتصادية بين فرنسا وانكلترا في انتشار هذه المصطلحات الدخيلة.
- التخلي في الوقت الحالي عن استعمال بعض تلك المصطلحات التي كانت شائعة الاستعمال في الماضي.

- محاولة اللغويين الفرنسيين لاسيما في الأكاديمية الفرنسية التقليل من تداول المصطلحات الدخيلة عموما وتلك الانجليزية، عن طريق إيجاد مقابل فرنسي بحث أو توليد مصطلح جديد الفرنسية.

وفي الأخير، توصلنا إلى الاستنتاجات التالية :

- يلعب التطور الذي تشهده مختلف العلوم لاسيما التكنولوجيات الجديدة في نشر المصطلحات الجديدة، مهما كانت اللغة المستعملة.
- تستعمل المصطلحات الانجليزية في النص الاقتصادي الفرنسية بصورة تكاد تكون تلقائية حتى وإن وُجد المصطلح المرادف بلغة التحرير أي اللغة الفرنسية.
- يكون المعنى الدلالي للمصطلح الإنجليزية استنادا إلى الأمثلة التي قمنا بدراستها نفسه الفرنسية، ومن ثم يستعمل في السياق الاقتصادي لإيصال المعلومات نفسها.

• تعتبر أساليب الترجمة المباشرة لفني ودارلني من أهم الأساليب الترجمية المستعملة في التعامل مع هذه المصطلحات .

• لوحظ في بعض الأحيان اقتراض المصطلح الانجليزية مباشرة إلى اللغة العربية، مما يدل على عولمة هذه المصطلحات في مجال الاقتصاد والمالية والبورصات.

وفي الختام، لم يكن بإمكاننا التطرق إلى بعض النقاط الخاصة بالمصطلحات بصفة عامة، كنظريات توليد المصطلحات لتفادي الخروج عن الإشكالية التي طرحناها في بداية الدراسة، ولفسح المجال لدراسات أخرى مستقبلا.

المصادر والمراجع

1. المدونة :

- <http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/banque/les-banques-francaises-s-interessent-au-modele-asset-light-555281.html> (consulté le 01/06/2016)
- <http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/20150214trib25c084e02/crowdlending-le-business-prometteur-des-sites-de-prets-aux-pme.html> (consulté le 01/06/2016)
- <http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/industrie-financiere/les-banques-organisent-la-riposte-face-aux-fintech-dans-les-transferts-d-argent-556444.html> (consulté le 01/06/2016)
- <http://www.latribune.fr/entreprises-finance/industrie/automobile/general-motors-estime-a-400-millions-d-euros-l-impact-du-brexit-des-cette-annee-587943.html> (10/07/2016)

2. المعاجم والقواميس :

أحادية اللغة عربية :

- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث، دار الدعوة، القاهرة، 1972.

- ابن منظور لسان العرب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1993.

أحادية اللغة أجنبية :

- *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, Fourth edition, Cambridge, University Press, 2013, 1843 pages.

ثنائية اللغة :

مصطفى هني، قاموس المصطلحات الاقتصادية والمالية، مكتبة لبنان ناشرون، طبعة الثالثة 2001.

القواميس الإلكترونية :

<http://arabic.britannicaenglish.com/>

<http://www.oxforddictionaries.com/>

3. المراجع :

العربية :

الدكتور عبد الغفار هلال، اللسانيات وعلم المعجم، القاهرة، دار الكتاب الحديث، 2012، 910 صفحة.

الأجنبية :

- BOGAARDS, Paul, *On ne parle pas français*, Bruxelles, De Boeck Duculot 2008.
- DEWEY, John, , *Logique. La théorie de l'enquête*. (première édition 1983), Parie, PUF, 1993.
- DELISLE, Jean, *La traduction raisonnée*, La presse de l'Université d'Ottawa, 3^{ème} édition 2013.
- NIDA, Eugene Albert. and TABER Charles.R The Theory and Practice of Translation, Leiden. (1982)

4. المقالات الإلكترونية :

- د. جمال الجاسم المحمود، فن المقالة، مجلة جامعة دمشق للعلوم الاقتصادية والقانونية، المجلد رقم 24 – العدد الأول – 2008

- FURIO ELIES, *Le langage narratif de l'économie et la conjoncture économique*, 2006

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00119634v1>

- STEUCKARDT Agnès, *L'anglicisme politique dans la seconde moitié du 18e siècle. De la glose d'accueil à l'occultation Mots. Les langages du politique- L'emprunt et sa glose*

(2006)

- LOUBIER Christiane, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française, 2011.

5. المواقع الإلكترونية :

<http://www.imf.org/external/arabic/pubs/ft/fandd/2016/06/pdf/fd0616.pdf>

<http://crowdfundbank.com/>

<http://alayalaam.com>

<http://www.investopedia.com>

<http://www.infinance.fr>

<http://www.journaldunet.com>

<https://bitcoin.org>

<http://www.glossaire-international.com>

<http://www.goodmorningcrowdfunding.com/lexique-crowdfunding>

الملاحق

المدونة

Les banques organisent la riposte face aux fintech, dans les transferts d'argent

Par [Christine Lejoux](#) | 14/03/2016, 7:00 | 888 mots

Le segment B2B (business to business) représente 80% à 85% des revenus que les banques tirent du marché des paiements internationaux. (Crédits : CC0 Public Domain) La coopérative belge Swift, qui regroupe quelque 7.000 banques dans le monde, expérimente des innovations dans les paiements internationaux, un marché très convoité par les fintech. Les résultats de ce pilote seront dévoilés à l'automne prochain.

« *C'est maintenant qu'il faut agir.* » Tel est, en substance, le message que les banques membres de Swift (Society for worldwide interbank financial telecommunication) avaient adressé à ce réseau mondial d'échange de données financières, en 2015, lors du salon Sibos organisé par ce dernier. L'objet de cette urgence ? La modernisation des infrastructures de paiements internationaux de Swift. Il faut dire que la création de cette coopérative belge - qui compte quelque 10.000 adhérents dans 200 pays environ, dont 7.000 banques - remonte aux années 1970. Certes, Swift - qui permet aux banques d'échanger des informations financières automatisées et standardisées, donc à moindre coût - représente toujours « *une grande partie des paiements internationaux interbancaires, entre pays nécessitant une conversion de devises, qu'il s'agisse de paiements au bénéfice d'entreprises ou de particuliers* », a souligné Thierry Chilosy, l'un des responsables de Swift pour la zone Europe, Moyen-Orient, Afrique, lors d'une conférence de presse, le 11 mars.

Mais cette position devient plus difficile à tenir, depuis quelques années. D'abord parce que les nouvelles technologies ont considérablement modifié les attentes des utilisateurs finaux de Swift. Désormais habitués à voir nombre de leurs demandes satisfaites quasi-instantanément, d'un simple glissement du pouce sur l'écran de leur smartphone, ils ne comprennent plus qu'envoyer de l'argent à l'étranger prenne deux à cinq jours, quand ce n'est pas dix jours pour certains pays.

تصدي البنوك لشركات التكنولوجيا المالية- عند تحويل الأموال.

من تحرير كريستين لوجو / 2016/03/14 على الساعة 07:00 - 888 كلمة.

تمثل التجارة بين المؤسسات نسبة 80 % إلى 85 % من الإيرادات التي تجنيها البنوك من سوق الإيرادات العالمية (المصادر : ملكية عامة). وتختبر حاليا جمعية سويفت، التي تضم حوالي 7.000 بنكا عبر العالم، طرقا جديدة للدفع الدولي، مثيرة بذلك أطماع شركات التكنولوجيا المالية.

" يجب التحرك الآن "، تلك هي الرسالة التي وجهها أعضاء منظمة الاتصالات المالية العالمية بين البنوك " سويفت " خلال منتدى التعاملات البنكية الذي نظمته عام 2015. ما الخطورة في الأمر ؟ ينبغي عصرنة المنشآت الأساسية للدفع لمنظمة " سويفت " عبر العالم. وتجدر الإشارة بالذكر أنه يعود تاريخ إنشاء هذه المنظمة البلجيكية إلى السبعينيات، وتظم ما يقرب عن 10.000 عضو من 200 دولة مختلفة، منها 7.000 بنكا. ورغم سماح منظمة سويفت للبنوك بتبادل المعلومات المالية بشكل آلي ومقنن، بتكلفة أقل، فهي تمثل كذلك " جزء كبيرا من الدفع الدولي ما بين البنوك، الذي يتم بين الدول التي تحتاج إلى تحويل العملة الصعبة، سواء تعلق الأمر بالدفع لصالح المؤسسات أو الخواص " ، حسب تصريح السيد تيري شيلوزي، أحد مسؤولي منظمة سويفت، المكلف بالمنطقة الأوروبية والشرق الأوسط وأفريقيا، خلال ندوة صحفية انعقدت بتاريخ 11 مارس الفارط.

ولكن يصعب الاحتفاظ بهذه المكانة في الآونة الأخيرة. أولا، لأن التكنولوجيات الحديثة قد غيرت بشكل ملحوظ توقعات المستخدمين النهائيين لمنظمة سويفت. حيث اعتاد المستخدمون على أن تلبى مطالبهم بصورة شبه تلقائية عن طريق تحريك إبهامهم فوق شاشة هواتفهم الذكية، فلا يمكنهم تصور أن تستغرق عملية تحويل الأموال نحو الخارج يومين أو خمسة أيام، إن لم تتعدى المدة عشرة أيام في بعض الدول.

Une durée qui n'est qu'agaçante pour la clientèle des particuliers, mais qui devient carrément problématique dans le domaine du commerce international. En 2016, il n'est en effet pas simple pour un fournisseur d'admettre que son paiement par le donneur d'ordre mette plus de temps à franchir les mers que les navires chargés d'acheminer sa cargaison.

L'émergence de nouveaux acteurs

Si, encore, il n'y avait que le problème du délai des transferts d'argent internationaux. Mais non. Particuliers comme entreprises, les utilisateurs finaux de Swift réclament également un service meilleur marché, davantage de transparence sur les tarifs afin de savoir exactement quelle somme le bénéficiaire recevra, ainsi qu'une plus grande traçabilité des transactions, entre leur déclenchement et le moment où le compte du bénéficiaire est crédité, un peu à la manière de que proposent DHL et UPS dans le transport de colis. Ces nouvelles exigences, Swift doit les prendre en considération d'autant plus rapidement que [de nouveaux entrants s'ingénient d'ores et déjà les satisfaire](#). C'est le cas de PayPal et, beaucoup plus récemment, de **fintech** [startups spécialisées dans les technologies financières ; Ndlr] comme TransferWise. Ces nouveaux concurrents, dont l'émergence est favorisée par la directive européenne sur les services de paiement (DSP2), notamment, opèrent principalement sur le marché des transferts d'argent internationaux entre particuliers.

Mais Thierry Chilos, chez Swift, ne se fait aucune illusion : « Ces nouveaux acteurs vont venir sur le segment B2B (business to business), car il représente 80% à 85% des revenus que les banques tirent du marché des paiements internationaux. »

De fait, il n'y a pas de commune mesure entre les quelques milliers d'euros adressés par une personne émigrée à sa famille restée au pays, et les dizaines ou centaines de millions d'euros que s'échangent des multinationales. Un potentiel auquel Western Union, acteur traditionnel des transferts d'argent entre particuliers, s'intéresse également.

فيعتبر العملاء الخواص هذه الفترة مزعجة بالنسبة لهم، وتصبح مشكلة في مجال التجارة الدولية. حيث يصعب على الزبون تقبل فكرة أن تسديد الأمر بالصرف سيأخذ وقتاً أطول من البواخر التي تقوم بإيصال السلع عبر البحار.

بروز فاعلين جدد :

غير أن المشكل لا يتعلق بأجال تحويل الأموال عبر العالم فحسب، حيث يطالب الخواص بالشركات المستعملين النهائيين لمنظمة سويفت بخدمة أقل تكلفة، وشفافية أكبر للأسعار، لمعرفة الفائدة الفعلية التي سيحصل عليها المستفيد. وبالتالي إمكانية متابعة الصفقات ابتداء من لحظة البداية إلى غاية وصول الأموال إلى حساب المستفيد، تقريبا على نفس الطريقة التي تقترحها كل من شركتي دي إتش إل DHL، و يو بي إس UPS لنقل الطرود. وعليه، ينبغي على منظمة سويفت أن تأخذ بعين الاعتبار هذه المقتضيات الجديدة، لا سيما مع بروز فاعلين جدد يحاولون جاهدين إرضائهم.

والحال نفسه بالنسبة لشركة باي بال PayPal ، ومؤخرا المؤسسات الناشئة المختصة في تكنولوجيا المالية من بينها شركة ترانسفير ويز. وتعمل هذه الشركات المنافسة الجديدة أساسا في أسواق تحويل الأموال بين الخواص عبر العالم، علما أن التعلّمة الأوروبية حول خدمات الدفع حفزت بروز هذه المؤسسات.

ولكن تيري شيلوزي عضو في منظمة سويفت على يقين أن " هؤلاء الفاعلين الجدد سيخترقون عالم التسويق عن طريق البريد الإلكتروني، لأنه يمثل من 80 إلى 85 % من الإيرادات التي تحصل عليها البنوك من الدفع الدولي".

وبالتالي، لا يوجد أي إجراء مشترك بين آلاف الأورو التي يرسلها شخص مهاجر إلى عائلته التي بقيت في الوطن الأم، وعشرات أو مئات ملايين الأورو التي تتبادلها الشركات المتعددة الجنسيات. قد أثارت هذه القدرات اهتمام بنك واسترن يونين باعتبارها فاعلا تقليديا في تحويل الأموال بين الخواص.

La blockchain, complémentaire de Swift

Face à cette menace, Swift a lancé en décembre 2015 un projet d'innovation visant à améliorer les éléments pointés du doigt par ses utilisateurs, projet qui a été adopté par 45 banques dans le monde, parmi lesquelles figurent trois établissements français, à savoir BNP Paribas, la Société générale et Natixis (groupe BPCE). L'un des objectifs étant par exemple de ramener à une journée le délai de réception des fonds. Un pilote, porté par 21 banques, dont une Française (BNP Paribas), vient d'être mis en place. Il portera dans un premier temps sur le marché B2B des paiements internationaux, avant d'être sans doute étendu au transfert d'argent entre particuliers. Swift dévoilera les résultats de cette expérimentation à l'automne prochain, au cours de l'édition 2016 de son salon Sibos, qui se tiendra à Genève.

Des résultats qui, comme la coopérative l'espère, pourraient convaincre bien d'autres banques de rallier ce projet de modernisation des paiements internationaux. Et ce, d'autant plus qu'il « *ne nécessitera pas d'investissements technologiques de la part des banques, mais (seulement) une amélioration de leurs processus internes, de leur back-office* », assure Stanley Wachs, directeur international de l'innovation des paiements chez Swift. Parallèlement, cette dernière lancera à partir du mois de juin des ateliers de réflexion sur la façon dont les technologies de rupture telles que la **blockchain** pourraient aider à réinventer les paiements interbancaires internationaux, dans les cinq prochaines années. [La blockchain, cette technologie ouverte et libre, qui permet la circulation de monnaies cryptées comme le Bitcoin](#), est « *complémentaire de Swift* », estime Stanley Wachs. Complémentaire et non pas concurrente, « *la blockchain n'apportant pas du tout le même niveau de sécurité que Swift, puisqu'elle ne possède pas, par exemple, les capacités de lutte contre le blanchiment dont les banques disposent* », insiste Stanley Wachs.

<http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/industrie-financiere/les-banques-organisent-la-riposte-face-aux-fintech-dans-les-transferts-d-argent-556444.html>

سلسلة الكتل أو البلوكتشاين، مكمل للسويفت.

وتصديا لهذه الخطر، أطلقت منظمة سويفت في ديسمبر من سنة 2015، مشروعا مبتكرا يهدف إلى تحسين العناصر التي أشار إليها المستعملون. وقد وافق على هذا المشروع 45 بنكا عبر العالم، من بينها ثلاث بنوك فرنسية وهي بي أن بي باريبا BNP Paribas و سوسيتي جنرال Société Générale و نانتكسيس Natixis (مجمع BPCE). ومن بين الأهداف المسطرة، يمكن ذكر على سبيل المثال التقليل إلى يوم واحد كأجل استلام الأموال. وقد تم تطبيق نموذج يشمل في مرحلة أولية سوق التسويق الإلكتروني بين البنوك عبر العالم، ليتعداه فيما بعد إلى تحويل الأموال بين الخواص. وستعلن منظمة سويفت عن نتائج هذه التجربة في الخريف المقبل، خلال معرض سيبوس لسنة 2016 الذي سينظم بجونيف.

وبالنظر إلى النتائج المحصلة، تأمل المنظمة أن تقتنع بنوك أخرى بالانضمام إلى مشروع عصرنة عمليات الدفع الدولي، "علما أن الانضمام لا يتطلب استثمارات جديدة من طرف البنوك، بل تحسين أجهزتها الداخلية وشبائبيها الخلفية" مثلما صرح به ستانلي واش، المدير الدولي للابتكارات في مجال الدفع لدى منظمة سويفت.

وبالموازاة، ستنتظم ابتداء من الشهر المقبل ورشات للتفكير في الطريقة التي ستسمح بها التكنولوجيات الحديثة كسلسلة الكتل بإعادة إبتكار الدفع الدولي ما بين البنوك خلال الخمس سنوات القادمة. ويرى ستانلي واش أن سلسلة الكتل، تلك التكنولوجيا المفتوحة والحرّة التي تسمح بتقل العملات الرقمية كالعملة الإلكترونية أو البيبتكوين، مكملة لنظام السويفت". بالفعل، مكملة لها ولكن ليست منافسة. " إن سلسلة الكتل لا تملك بناتا نفس مستوى الأمن الموجود في منظمة سويفت، بسبب عدم امتلاكها على سبيل المثال نفس القدرات لمكافحة تبييض الأموال التي تتمتع بها البنوك" كما يصرح به نفس المتحدث.

عن جريدة لاتربون الإلكترونية.

<http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/industrie-financiere/les-banques-organisent-la-riposte-face-aux-fintech-dans-les-transferts-d-argent-556444.html>

General Motors estime à 400 millions d'euros l'impact du Brexit dès cette année

Par latribune.fr | 21/07/2016, 15:19 | 297 mots

Opel est commercialisé sous la marque Vauxhall au Royaume-Uni. Le groupe dispose de deux usines outre-manche qui pourraient ainsi faire les frais des effets de changes plus volatiles de la livre. (Crédits : © Lisi Niesner / Reuters) Pour le constructeur automobile américain, qui construit des modèles Opel, le Brexit pourrait lui faire perdre 400 millions d'euros au deuxième semestre 2016. General Motors craint de ne pas pouvoir afficher des comptes bénéficiaires cette année, pour la première fois en Europe, comme il s'y attendait pourtant...

La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) va coûter 400 millions de dollars à General Motors au second semestre, a annoncé le constructeur automobile américain jeudi.

"Si les conditions du marché restent en l'état pour le reste de l'année, nous pensons que cela (le Brexit) pourrait impacter (nos résultats) de 400 millions de dollars au second semestre", a indiqué le premier groupe automobile américain.

Ceci pourrait remettre en cause l'objectif du groupe de gagner pour la première fois de l'argent en Europe sur l'ensemble de l'année.

La crainte d'une livre trop faible

"Le Brexit est un vent contraire substantiel. Il a créé beaucoup d'incertitudes", a souligné le directeur financier Chuck Stevens lors d'une conférence téléphonique avec des journalistes.

آثار خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي يكلف شركة جنرال موتورز 400 مليون أورو هذه السنة

عن جريدة لاتريبون بتاريخ 2016/07/21 على الساعة 15:19 / 297 كلمة.

تسوق شركة أوبيل سياراتها في بريطانيا العظمى بعلامة فوكسهال. حيث يمتلك المجمع مصنعين وبالتالي قد يدفع ثمن آثار سعر صرف الجنيه الأسترليني (المصدر : ليزي نايسر / وكالة رويتر) . وبالنسبة لشركة صناعة السيارات الأمريكية، التي صنع نماذج سيارات أوبيل، قد تتكبد خسارة قدرها 400 مليون أورو خلال السداسي الثاني من سنة 2016 بسبب خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي. وتخشى شركة جنرال موتورز من عدم استطاعتها الحصول على أرباح هذه السنة، ولأول مرة في أوروبا، وذلك ما لم يكن في الحسابان.

وقد أعلنت شركة جنرال موتورز الأمريكية لصناعة السيارات يوم الخميس أن خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي سيكلفها خسارة قدرها 400 مليون دولار.

" إذا بقيت وضعية السوق على نفس الحال، نرى أن هذه الوضعية (خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي) قد يؤثر على نتائجنا بما قيمته 400 دولار خلال السداسي الثاني " حسب ما أعلنته الشركة الأولى لصناعة السيارات.

وقد تؤدي هذه الوضعية إلى إعادة النظر في الأهداف التي سطرته الشركة في الحصول على أرباح في أوروبا على مدار السنة.

التخوف من سعر صرف ضعيف للجنيه الإسترليني :

صرح المدير المالي للشركة شوك ستيفنس خلال ندوة صحفية هاتفية مع الصحفيين " أن خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي مخالف لما كان متوقعا لأن أدى إلى ظهور العديد من المفاجآت " .

GM craint surtout la dépréciation de la livre sterling qui pourrait diminuer ses revenus engrangés en Grande-Bretagne où il produit et vend les modèles Opel sous la marque Vauxhall avec des usines d'assemblage à Ellesmere (nord) et à Luton (au nord de Londres).

A terme, le groupe américain s'interroge sur un éventuel retour des droits de douane et le devenir des accords de libre-échange qui lui permettent d'exporter librement les produits fabriqués sur ses sites britanniques vers l'ensemble de l'UE et inversement.

Marché en forte baisse en vue

Selon le cabinet IHS Automotive, les constructeurs automobiles présents en Europe devraient vendre 2,8 millions de véhicules en moins d'ici 2018, en raison du Brexit. Le marché britannique qui devait croître de 3,2 % en 2016 ne devrait plus progresser que de 1%, selon IHS.

Lors du deuxième trimestre 2016, GM a dégagé son premier bénéfice trimestriel en Europe depuis 2011, à 100 millions de dollars grâce aux ventes des modèles Opel Corsa et Astra.

وتخشى شركة جنرال موتورز الأمريكية انخفاض سعر صرف الجنيه الإسترليني الذي قد يقلل من عائداتها التي تحصل عليها في بريطانيا العظمى أين يتم تسويق نماذج أوبيل تحت العلامة التجارية فوكسهال، بالإضافة إلى مصانع التركيب بأسمار (في الشمال) ولوتون (شمال العاصمة لندن). وفي الأخير، يتساءل المصنع الأمريكي عن إمكانية إعادة فرض الرسوم الجمركية ومستقبل اتفاقيات التبادل الحر التي تسمح لها بتصدير بكل حرية المنتجات المصنعة في المواقع البريطانية نحو جميع بلدان الإتحاد الأوروبي، والقيام بالعملية العكسية.

ترقب انخفاض السوق :

ويرى مكتب IHS Automotive (شركة مختصة في الإعلام الاقتصادي)، أن شركات صناعة السيارات المتواجدة حالياً بأوروبا ستبيع 2,8 مليون سيارة أقل مع حلول 2018 بسبب خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي. وقد كان من المفروض أن تشهد سوق السيارات ببريطانيا نموا قدره 3,2 % سنة 2016، إلا أن هذه النسبة لن تفوق 1 % حسب IHS Automotive.

وخلال الثلاثي الثاني من سنة 2016، تحصلت شركة جنرال موتورز ولأول مرة من 2011 بأوروبا على أرباح قيمتها 100 مليون دولار بفضل مبيعات سيارتين أوبيل كورسا وأسترا.

Les banques françaises s'intéressent au modèle « asset light »

Par Christine Lejoux / 07/03/2016 07 :00 / 815 mots

Afin d'éviter une reproduction de la grande crise de solvabilité de 2008, la réglementation dite de Bâle III impose aux banques de détenir davantage de fonds propres qu'avant, en face de leurs engagements jugés particulièrement risqués. (Crédits : Reuters) Les régulateurs exigeant des banques des ratios de solvabilité toujours plus élevés, celles-ci cherchent à développer des modèles moins consommateurs de capitaux propres.

Les banques et les groupes hôteliers ont au moins un point commun. Chacun de ces deux secteurs d'activité montre un intérêt croissant pour le modèle « asset light. » Depuis une bonne dizaine d'années déjà, les groupes hôteliers tendent à vendre la quasi-totalité de leurs murs, afin de les gérer en franchise ou en contrat de management, un modèle autrement moins gourmand en capital que l'exploitation d'hôtels détenus en pleine propriété. Si les banques s'intéressent à leur tour au modèle « asset light », c'est en raison des nouvelles contraintes réglementaires relatives au renforcement de leurs fonds propres. En effet, afin d'éviter une reproduction de la grande crise de solvabilité de 2008, la réglementation dite de Bâle III impose aux banques de détenir davantage de fonds propres qu'avant, en face de leurs engagements jugés particulièrement risqués, comme les crédits aux PME.

Par exemple, Banque Palatine, filiale du groupe BPCE (Banque Populaire Caisse d'Epargne), devra afficher un ratio de solvabilité global (capitaux propres sur engagements financiers) de 10,5%, en 2019, contre 9,6% à la fin de l'année 2015. Cette exigence réglementaire « *nous obligera à aller chercher des fonds propres supplémentaires (sur les marchés), en 2017 et en 2018* », a indiqué Thierry Zaragoza, directeur général délégué en charge des finances, le 2 mars, lors de la présentation des résultats annuels de Banque Palatine.

البنوك الفرنسية تهتم بنموذج التسيير الفندقى.

بقلم كرستين لوجو. إصدار بتاريخ 2016/03/07 على الساعة 07:00 / 815 كلمة.

قصد نقادى تكرار حدوث أزمة سيولة كبيرة كتلك التى وقعت سنة 2008، فرضت الإجراءات التى أقرتها اتفاقية "بال 3" على البنوك الاحتفاظ برأس المال أكثر من السابق، بالنظر إلى التزاماتها المحفوفة بالمخاطر (المصدر : وكالة رويتر). فبينما يطالب المشرعون من البنوك نسبة أعلى للسيولة ، تحاول هذه الأخيرة تطوير نماذج أقل استهلاكاً لرؤوس الأموال.

ولكل من البنوك والمجمعات الفندقية عاملاً مشتركاً : حيث يولى كلا القطاعين اهتماماً متتامياً بنموذج التسيير الفندقى. فمنذ أكثر من عشر سنوات خلت، اتجهت المجمعات الفندقية نحو بيع أغلبية العقارات كي تتسنى لها الفرصة فى تسييرها دون تسديد رسوم، أو عن طريق عقود تسيير طبقاً لنموذج أقل تكلفة مما هو الحال عند تسييرها عند اتباع نظام الملكية التامة.

وعليه، يكمن السبب فى اهتمام البنوك بدورها بـ: نموذج التسيير الفندقى فى ظهور قيود تنظيمية جديدة تعمل على زيادة أموالها الخاصة. ولتفادى تكرار الأزمة الكبيرة التى عرفتتها السيولة خلال سنة 2008، تفرض اتفاقية بال 3 على البنوك الاحتفاظ برؤوس أموال أكثر من السابق، نظراً لالتزاماتها التى ظهرت أنها خطيرة كالقروض التى تمنح للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

وعلى سبيل المثال، من المنتظر أن يعلن بنك بلاتين، فرع البنك الشعبى - صندوق الاحتياط، نسبة سيولة إجمالية (رأس المال / الالتزامات المالية) قدرها 10,5 % فى سنة 2019، مقارنة بـ 9,6 % مع نهاية سنة 2015. وقد صرح تييرى زراقوزا، المدير العام بالنيابة المكلف بالمالية فى الثانى من شهر مارس الفارط عند تقديمه للنتائج السنوية لبنك بلاتين أن " هذه المتطلبات التنظيمية ستضطرنا لا محالة على البحث عن أموال خاصة إضافية (فى الأسواق المالية) خلال سنتي 2017 و 2018 ."

Une partie du risque de crédit est transférée hors des bilans des banques

Or, depuis la crise financière de 2008, le capital est devenu une ressource rare et, donc, chère. Conséquence, « *sur le plan stratégique, nous devons évoluer vers un modèle qui sera plus « asset light », moins consommateur de fonds propres* », a expliqué Pierre-Yves Dréan, directeur général de Banque Palatine. Illustration de cette stratégie, la plateforme de syndication de crédits lancée par la banque. Jusqu'à présent, lorsque Banque Palatine octroyait un crédit à une entreprise, elle le gardait en totalité à son bilan durant toute sa durée, avec le risque associé. Un engagement en face duquel la banque devait placer des fonds propres bien supérieurs aux exigences d'avant la crise, Bâle III oblige. Ce qui pesait sur son ROE (return on equity, rentabilité des fonds propres).

Avec la plateforme de syndication, Banque Palatine ne garde plus à son bilan la totalité des crédits qu'elle consent, mais en place une portion auprès d'autres banques ou d'investisseurs, auxquels une partie des risques associés à ces prêts est donc transférée. « *Très récemment, nous avons pris un gros ticket de 40 millions d'euros, que nous avons syndiqué à hauteur de 50%* », indique Pierre-Yves Dréan. Une opération qui a non seulement permis de ne pas alourdir le bilan de Banque Palatine, mais qui a en outre rapporté à la filiale de BPCE une commission d'arrangement, pour le conseil apporté et pour son rôle dans le placement auprès des investisseurs.

Le modèle « asset light » profite de l'appétit des investisseurs et des entreprises

Ces derniers, en quête de rendement dans le contexte actuel de taux très bas, ne se font pas prier. « *Dans la mise en place de cette stratégie « asset light », l'un des phénomènes les plus marquants est le fort appétit des assureurs-vie* », précise Thierry Zaragoza. Banque Palatine, qui travaille actuellement avec deux partenaires principaux dans le cadre des opérations de syndication, dont « *une banque filiale d'une compagnie d'assurance étrangère* », n'aura donc pas de peine à en recruter d'autres.

تحويل جزء من المخاطر المرتبطة بالقرض خارج حصائل البنوك.

منذ ظهور الأزمة المالية لسنة 2008، أصبح رأس المال موردا نادرا وبالتالي مكلف. ونتيجة لذلك، أعلن السيد بيار إيف دراين، المدير العام لبنك بلاتين ما يلي: " أما على الصعيد الاستراتيجي، يتوجب علينا التوجه نحو نموذج التسيير الفندقية أي أقل استهلاكاً لرأس المال". ويمكن تفسير هذه الاستراتيجية من خلال عملية منح عدة بنوك قرضا واحدا لطرف واحد، تلك هي الاستراتيجية التي انتهجها البنك. وكان بنك بلاتين عند منحه قرضا لمؤسسة ما، يحتفظ بآثاره في حصائله ، طيلة مدة القرض، بما فيها المخاطر المتعلقة بالقرض. حيث يلتزم البنك بتعبئة رأس مال تفوق قيمته الأولية للقرض، قبل حدوث أزمة بال 3، مما يثقل كاهل نسبة العائدات على رأس المال أو ROE. وعند تحصل طرف واحد على قروض من بنوك مختلفة، لا يحتفظ بنك بلاتين في حصيلته المحاسبية بكل آثار القرض، بل يودع جزءا منها لدى بنوك أو مستثمرين آخرين، وبالتالي يحول جزء من المخاطر المرتبطة بالقرض.

وفي نفس السياق، أعلن السيد بيير إيف دراين ما يلي: " لقد منحنا مؤخرا قرضا قيمته 40 مليون أورو، وقمنا بفرعه بنسبة 50 %، وقد لم يثقل هذا الإجراء حصيلة بنك بلاتين فحسب ، بل تحصلنا بفضلها على عمولة التفاوض تبعا للاستشارة والدور الذي لعبه البنك في تحويل الأموال لدى المستثمرين.

نموذج التسيير الفندقية يستفيد من شهية المستثمرين والمؤسسات.

يكثُر طلب المستثمرين والمؤسسات على انتهاز هذا النموذج، سعيا منها للحصول على مردودية أكثر، في ظل السياق الحالي المتميز بنسب جد منخفضة. " ومن أهم الظواهر الملحوظة عند إرساء قواعد استراتيجية نموذج التسيير الفندقية، الشغف للتأمين على الحياة " كما يؤكد على ذلك تييرري زراقوزا. ولن يصعب على بنك بلاتين التعامل مع شركات تأمين أخرى، بما أنه يعمل حاليا مع شريكين أساسيين في إطار عمليات التفريع، منها فرع بنكي تابع لشركة تأمين أجنبية ".

Les entreprises aussi se laissent volontiers convaincre de la pertinence du modèle « asset light » : « *Il est facile à vendre aux entreprises, car celles-ci savent qu'il leur faut diversifier leurs sources de financement* », poursuit Thierry Zaragoza. De fait, en Europe, les entreprises se financent encore à plus de 60% auprès des banques (par opposition aux marchés financiers).

« *Le retard de l'Europe et de la France en matière de désintermédiation, couplé à une grande concentration de liquidités chez certains acteurs [les assureurs, en particulier ; Ndlr], est favorable au modèle asset light* », insiste Pierre-Yves Dréan. Natixis, autre filiale de BPCE mais spécialisée, elle, dans la banque d'affaires, l'a bien compris, qui a fait du modèle « asset light » un axe prioritaire de son plan de développement 2014/2017, baptisé « New Frontier. » Dernière illustration en date de cette stratégie, le projet d'acquisition de 51% du capital de la banque d'affaires américaine Peter J. Solomon, annoncé le 10 février. Après le rachat de Leonardo & Co. France en février 2015, puis de 360 Corporate en Espagne au mois de novembre, cette nouvelle emplette permettra à Natixis de se renforcer sur le conseil en fusions-acquisitions, un métier qui ne consomme pas de fonds propres et qui rapporte de jolies commissions.

<http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/banque/les-banques-francaises-s-interessent-au-modele-asset-light-555281.html>

وعلى صعيد آخر، لم يبذل مجهود كبير في إقناع المؤسسات حول نجاعة نموذج التسيير الفندقية: " من السهل اقتراح هذا النموذج للمؤسسات لأنها على دراية بضرورة تنويع موارد التمويل الخاصة بها " يواصل السيد تييرى زراقوزا حديثه. من جهة أخرى، لا تزال المؤسسات في أوروبا تلجأ إلى التمويل لدى البنوك بنسبة 60 % (على نقيض الأسواق المالية).

ويؤكد السيد بيير دراين على ما يلي : " إن التأخير الذي تسجله أوروبا وفرنسا على حد سواء في مجال إلغاء الوساطة، بالإضافة إلى تمركز كبير للسيولة لدى بعض الفاعلين (شركات التأمين على وجه الخصوص) محفزة لانتهاج نموذج التسيير الفندقية. وقد استوعب بنك ناتكسيس، فرع آخر " للبنك الشعبي - صندوق الاحتياط" هذه الاستراتيجية بجعلها من أولويات مخطط التنمية للفترة 2014/2017، مطلقا عليه اسم " الحدود الجديدة ". وكأخر مثال يمكن ذكره فيما يتعلق بهذه الاستراتيجية، الإعلان في 10 فيفري عن مشروع شراء 51 % من رأس مال بنك الأعمال الأمريكي " بيتر سولومون ". وعليه، سيسمح شراء بنك ناتكسيس "شركة ليوناركو وشركائه الفرنسية" في فيفري 2015، وكذا شراء 360 شركة في اسبانيا خلال شهر نوفمبر، بتعزيز وضعيته الإستشارية في مجال الدمج والحياسة، باعتبارها مهنة قليلة الاستهلاك للأموال الخاصة بينما تدر عمولات جيدة.

عن جريدة لاتريبيون - الموقع الإلكتروني.

Crowdlending : le business prometteur des sites de prêts aux PME

Par **Christine Lejoux** | 14/02/2015, 7:05 | 786 mots

Lendix estime que les plateformes de prêts pourraient capter près de 15% du marché de la dette des PME et des TPE, évalué entre 80 et 100 milliards d'euros par an, en France. (Crédits : Décideurs en région)Après Unilend, Lendopolis ou encore Finsquare, ce sera au tour de la plateforme de prêts aux PME Lendix de démarrer son activité sur le marché français, le 26 février. Un marché qu'elle estime entre 10 et 15 milliards d'euros par an.

Il y a un an, Unilend était encore seul sur le jeune marché français du "crowdlending." Aujourd'hui, la plateforme de financement participatif spécialisée dans les prêts aux PME compte une dizaine de concurrents. Après Lendopolis et Finsquare en fin d'année dernière, ce sera au tour de Lendix et de Credit.fr de se lancer, d'ici à la fin du mois de février. Et bien d'autres pourraient suivre : la réglementation du crowdfunding, entrée en vigueur le 1er octobre, permet désormais aux particuliers de prêter en direct aux entreprises, une activité qui était jusqu'alors la chasse gardée des banques. En effet, des trois segments du crowdfunding, qui comprend le don, l'investissement dans le capital d'entreprises ("crowdequity") et le prêt, c'est ce dernier qui semble le plus prometteur. Telle est en tout cas la conclusion à laquelle est parvenu Olivier Goy, fondateur et président du directoire de Lendix, il y a deux ans.

"En 2013, lorsque le crowdfunding a véritablement commencé à faire parler de lui, nous nous sommes demandés de quelle façon il allait impacter le métier du capital-risque", se souvient celui qui était alors PDG de la société de capital-investissement 123Venture.

"Le crowdequity nous a semblé constituer une demi révolution seulement pour nous, car nous permettions déjà aux investisseurs privés [par rapport aux institutionnels, ndlr] d'accéder au non-coté.

التمويل الجماعي بالقرض : تجارة مربحة لمواقع القرض المخصصة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة
بقلم كرستين لوجو : 2015/02/14 - 7:05 / 785 كلمة.

ترى شركة لانديكس أنه من الممكن أن تستحوذ منصات القرض على ما يقارب عن 15 % من سوق مديونية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والمؤسسات المصغرة الذي تتراوح قيمته بين 80 و 100 مليار أورو سنويا بفرنسا. (المصدر : المقررين الجهويين). فبعد مؤسسة إنيلاند ولاندوبوليس وفرنسكوير، جاء دور بنك القرض التابع لمؤسسة لانديكس بمباشرة نشاطها في السوق الفرنسية ابتداء من تاريخ 26 فيفري، حيث ترى ذات المؤسسة أن قيمة السوق ستتراوح بين 10 و 15 مليار أورو سنويا.

منذ حوالي سنة، كانت مؤسسة إنيلاند هي المؤسسة الوحيدة في سوق التمويل الجماعي بالقرض الفتى بفرنسا. اليوم، أصبحت هذه السوق المخصصة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة تضم حوالي عشر مؤسسات متنافسة. فبعد ولاندوبوليس وفرنسكوير مع نهاية السنة الفارطة، جاء الآن دور مؤسسة لانديكس و Credit.fr في اقتحام المجال مع نهاية شهر فيفري الحالي. ومن المنتظر أن تتبعها مؤسسات أخرى، لأن التشريع الخاص بالتمويل الجماعي الذي يسري مفعوله منذ تاريخ الفاتح من شهر أكتوبر الفارط يسمح الآن للخواص بالقرض للمؤسسات بصفة مباشرة، علما أن هذا النشاط كان في الماضي حكرا على البنوك فقط. وبالفعل، من بين العناصر الثلاثة المكونة للتمويل الجماعي المتضمن الهبة والاستثمار في رأس مال المؤسسات والقرض المفترض أن يكون واعدة أكثر من العنصرين الآخرين (يظهر هذا الأخير أي القرض أكثر جذبا من العنصرين الآخرين). تلكم هي الخلاصة التي توصل إليها أوليفيي قوا ، مؤسس ورئيس مجمع لانديكس منذ حوالي من سنتين.

و يتذكر الرئيس المدير العام آنذاك (من كان آنذاك رئيسا مديرا عاما) لشركة رأس مال المخاطر 123 فانتور ما يلي : "لما ذاع صيت التمويل الجماعي فعليا في سنة 2013، تسائلنا عن الطريقة التي سيؤثر بها على مهنة رأس مال المخاطر". " من جهة أخرى، بدا لنا أن الاستثمار في رأس مال المؤسسات يشكل نصف ثورة بالنسبة لنا، لأننا كنا نسمح من قبل لمستثمرينا الخواص (مقارنة بالمستثمرين العموميين) بالاستفادة من الحصص غير المعروضة في البورصة.

De plus, le marché du crowdequity, réservé au financement de start-up, est très étroit. En revanche, le crowdlending, qui ouvre une brèche dans le monopole bancaire, représente une vraie révolution dans le domaine de l'épargne."

un taux de rendement de 4% à 9%

Pour les épargnants, d'abord. En participant au financement de prêts compris entre 30.000 et 300.000 euros, consentis à des PME pour une durée de 18 à 48 mois, les investisseurs bénéficient chez Lendix d'un rendement compris entre 4% et 9%, particulièrement alléchant dans l'environnement actuel de taux très bas. Il faut dire qu'aussi poussée leur analyse du risque de crédit soit-elle, les plateformes de prêt ne sont pas aussi outillées que les banques dans ce domaine, et doivent donc assumer un taux de défaut (2,5% à 3% chez Lendix) supérieur à la moyenne de 1,5% du secteur bancaire français. Ce risque, les acteurs du "crowdlending" le rémunèrent donc avec des taux de rendement élevés.

Surtout, les sites de prêts aux PME assurent aux épargnants-prêteurs un rendement régulier, alors que, dans le cadre du "crowdequity", l'investisseur ne sera rémunéré que par les éventuels dividendes versés par la start-up et par une plus-value potentielle, en cas de vente de la société. Du côté des PME, celles-ci doivent certes supporter un taux d'emprunt de 4% à 9%, bien supérieur à ceux pratiqués par les banques, mais les plateformes de prêt leur permettent souvent d'obtenir en quelques semaines la somme qu'un établissement bancaire aurait mis plusieurs mois à leur accorder. Ou à leur refuser, les nouvelles réglementations relatives au renforcement des fonds propres des banques les amenant à durcir leurs conditions d'octroi de crédits.

بالإضافة إلى ذلك، الاستثمار في رأس مال المؤسسات الموجه للمؤسسات الناشئة جد ضيق. من ناحية أخرى، يمثل التمويل الجماعي عن طريق القرض ثورة حقيقية في مجال التوفير، نظرا للانفتاح الذي يتيح في الاحتكار البنكي.

نسبة مردودية تتراوح بين 4 % و 9 %.

في الأول، بالنسبة للموفرين. يستفيد المستثمرون في شركة لاديكس من نسبة مردودية تتراوح بين 4 % و 9 %، حيث تعتبر هذه النسبة جد مغيرة (مغرية) بالنظر للوضعية الراهنة التي تمتاز بنسبة جد منخفضة عندما يشاركون في تمويل قروض تتراوح قيمتها ما بين 30.000 و 300.000 أورو التي تمنح لمؤسسات صغيرة ومتوسطة لمدة تتراوح بين 18 و 48 شهرا.

ورغم تقدير منصات القرض لخطر القرض تقديرا سديدا، إلا أنها لا تتمتع بنفس آليات البنوك في هذا المجال، وبالتالي يجب أن تطبق نسبة معتمدة (تتراوح ما بين 2,5 % و 3 % لدى مؤسسة لاديكس) تفوق متوسط نسبة 1,5 %، المطبقة في المجال البنكي. وبالتالي، يعتمد فاعلوا التمويل الجماعي بالقرض على نسب مردودية عالية.

وتضمن مواقع القرض الموجه للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة للموفرين المقرضين مردودية منتظمة، بينما عند اتباع نظام الاستثمار في رأس مال المؤسسات، لن يحصل المستثمر على مدفوعات إلا بعد توزيع المؤسسات الناشئة على الأرباح المحتملة، أو في حالة بيع المؤسسة مكاسب رأس المال.

من جهة أخرى، رغم تحمل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة نسب قرض تتراوح ما بين 4 % و 9 % وهي أعلى من تلك التي تطبقها البنوك، إلا أن مؤسسات القرض تسمح لها بالحصول على تلك المبالغ في غضون بضعة أسابيع، بينما تستغرق البنوك عدة أشهر للموافقة على القرض أو رفضه. وبالتالي، فإن الإجراءات الجديدة الخاصة بتدعيم رؤوس أموال البنوك وبالتالي تدفعهم إلى تشديد شروط منح القروض.

Le marché de la dette des PME est détenu à 90% par les banques

"Nous n'allons pas tuer les banques, nous sommes complémentaires. Les banques doivent respecter des ratios réglementaires ou financiers qui ne leur permettent pas de financer les entreprises comme elles le souhaiteraient. C'est là que nous pouvons intervenir", explique Olivier Goy. Le patron de Lendix estime que les plateformes de prêts pourraient ainsi capter, à terme, 10 à 15 milliards d'euros d'un marché de la dette des PME et des TPE évalué entre 80 et 100 milliards d'euros par an, en France, et encore détenu à 90% environ par les banques. Une perspective qui suscite donc bien des convoitises.

Mais, par rapport à certains de ses concurrents, Lendix estime avoir pour avantage de ne pas limiter sa base de prêteurs aux investisseurs particuliers. Au côté de ces derniers, un fonds commun de titrisation, souscrit par des investisseurs institutionnels tels que des family offices (gestionnaires de fortunes familiales), permettra de prêter 30 millions d'euros aux PME dès l'ouverture de Lendix, le 26 février. Et qu'on ne dise pas à Olivier Goy que cela dénature le concept de financement par la foule :

"Certaines plateformes de prêt sont un peu altermondialistes et souhaitent n'avoir que des épargnants particuliers. Nous sommes beaucoup moins puristes : il est important d'élargir le public des épargnants aux investisseurs institutionnels, afin de pouvoir répondre aux besoins de financement des PME."

Un principe de réalité auquel s'est pliée la star mondiale du secteur, l'Américain Lending Club, qui compte désormais 70% à 80% d'institutionnels au sein de sa base d'investisseurs.

<http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/20150214trib25c084e02/crowdlending-le-business-prometteur-des-sites-de-prets-aux-pme.html>

استحوذ البنوك لنسبة 90 ٪ من سوق مديونية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

يشرح السيد أوليفي قوا " أننا لن نقضي على البنوك، بل نحن متكاملين فيما بيننا. ينبغي على البنوك احترام الحصص القانونية أو المالية، وفي حالة عدم قدرتها على تمويل شركات حسب رغباتها، في هذه الحالة يمكننا التدخل ".

ويرى مدير مؤسسة لانديكس أنه بإمكان مؤسسات القرض الحصول على نحو 10 إلى 15 مليار أورو على المدى المتوسط ضمن سوق مديونية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والمؤسسات المصغرة التي تتراوح قيمتها بين 80 و 100 مليار أورو سنويا في فرنسا، والتي تستحوذ البنوك على نسبة 90 ٪ منها، وهي آفاق تثير الكثير من الأطماع.

ولكن بالمقارنة مع العديد من منافسيها، ترى شركة لانديكس أنها تحظى بميزة عدم اقتصار المقرضين على المستثمرين الخواص. وبالموازاة مع ذلك، سيسمح إنشاء صندوق مشترك ، يساهم فيه المستثمرين المؤسساتيين كمسيري الثروات العائلية بإقراض 30 مليون أورو للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة فور انطلاق العملية لدى شركة لانديكس في 26 فيفري. وعليه، لا يمكن القول للسيد أوليفي قوا أن تلك العملية ستشوه مفهوم التمويل الجماعي :

" تنتهج بعض مؤسسات القرض سياسة العولمة الاجتماعية، وتود أن يقتصر مقرضوها على الخواص لا غير. نحن أقل صرامة في التعامل، فمن الضروري توسيع فئة الموفرين إلى المستثمرين المؤسساتيين للاستجابة لاحتياجات التمويل الخاصة بالمؤسسات المتوسطة والصغيرة.

وقد خضع الرائد العالمي في هذا المجال نادي ليدنغ الأمريكي لمبدأ الواقع، حيث يشكل المؤسساتيون نسبة تتراوح بين 70 ٪ إلى 80 ٪ من إجمالي المستثمرين.

مسرد المصطلحات فرنسي - عربي

A	
Acteurs	فاعلون
B	
Bénéficiaire	مستفيد
Bilan financier	حصيلة مالية
C	
Commission	عمولة
Constructeur automobile	شركة صناعة السيارات
Contexte	سياق
Contraintes réglementaires	قيود تنظيمية
Crédit	قرض
Crise de solvabilité	أزمة سيولة
D	
Délai de réception des fonds	أجل استلام الأموال
Désintermédiation	إلغاء الوساطة
Données financières	معطيات مالية
Droits de douanes	رسوم جمركية
E	
Entreprise	مؤسسة

Epargnant	موفر
F	
Filiale	فرع
Fond commun	صندوق مشترك
Fonds propres	أموال خاصة
G	
Groupement hôtelier	مجمع فندقي
I	
Interbancaire	ما بين البنوك
Investisseur	مستثمر
L	
Livre sterling	جنيه استرليني
M	
Marchés financiers	أسواق مالية
Micro entreprise	مؤسسة مصغرة
Modernisation	عصرنة
Murs	عقارات
Non cotés	حصص غير معروضة في البورصة
O	

Ordonnateur	آمر بالصرف
P	
Partenaire	شريك
Petites et moyennes entreprises	مؤسسات صغيرة ومتوسطة
Plan de développement	مخطط التنمية
Plateforme	منصات
Plateforme de crédit	منصة قرض
Plateforme de syndication des crédits	منصة التمويل التساهمي
Pleine propriété	ملكية تامة
R	
Rentabilité	مردودية
Revenus	إيرادات
Risque crédit	المخاطر المرتبطة بالقرض
S	
Services de paiement	خدمات الدفع
Sibos – Swift International Banking Operation Seminar	مؤتمر سيبوس الدولي
Sociétés d'assurance	شركات التأمين
Stratégie	استراتيجية
Suivi	متابعة
T	

Titrisation	إصدار السندات
Transfert de devises	تحويل العملة الصعبة